

République Démocratique du Congo
刚果民主共和国



CONTRAT DE JOINT VENTURE
合资合同

ENTRE
双方

La Congolaise d'Exploitation Minière SA
(« COMINIÈRE »)
刚果矿业开发公司

ET
及

JINXIANG LITHIUM LIMITED
(« JINXIANG »)
金祥锂业有限公司

Relatif à l'exploitation d'une Concession Minière de la partie nord-est du PR13359 dans la
Province du Tanganyika
关于位于坦噶尼克省 PR13359 东北部的一处矿权的开发

LE 26 MAI 2023
2023年5月26日

ia

CONTRAT DE JOINT VENTURE

合资合同



ENTRE

双方

La Congolaise d'Exploitation Minière, Société Anonyme, en abrégé « COMINIÈRE SA », immatriculée au registre de commerce et de crédit mobilier de Kinshasa n°CD/KIN/RCCM/14-B-5938, numéro d'identification nationale 01-128-N57838Y, numéro Impôt A1113407L et ayant son siège social situé au N°60 Avenue Uvira Aimé Tower Appartement 1B - 1C, Commune de la Gombe, Kinshasa ici représentée par Monsieur Célestin Kibeya Kabemba, Directeur Général ai ;

刚果矿业开发股份有限公司, 简称“COMINIÈRE SA”, 金沙萨贸易和个人财产信贷登记处注册编号 n°CD/KIN/RCCM/14-B-5938, 国家身份识别号 01-128-N57838Y, 税号 A1113407L, 注册地址位于金沙萨贡贝区乌维拉大街 60 号 Aimé Tower 1B-1C 公寓, 本合同中由其代理总经理 Célestin Kibeya Kabemba 先生代表。

Ci-après dénommée « COMINIÈRE », d'une part ;

下称“COMINIÈRE”, 为一方;

ET

及

JINXIANG LITHIUM LIMITED, filiale de Zijin Mining Group Co., Ltd, une société dûment enregistrée et existant valablement en vertu des lois des Îles Vierges britanniques, numéro de Registre 2111225, dont le siège social est situé à Vistra Corporate Services Centre, Wickhams Cay II, Road Town, Tortola, VG1110, Îles Vierges britanniques ; ici représentée par Monsieur WANG CHAO, Représentant légal ;

金祥锂业有限公司, 紫金矿业集团股份有限公司的子公司, 一家根据英属维尔京群岛法律合法注册并有效存续的公司, 注册编号 2111225, 注册地址为英属维尔京群岛托士拉岛 VG 1110 威克汉斯岛二号 Vista 公司服务中心, 本合同中由其合法代表王超先生代表。

Ci-après dénommée « JINXIANG », d'autre part ;

下称“金祥”, 为另一方。

Ci-après désignées ensemble les « Parties » ou individuellement une « Partie ».
以下共称为“双方”, 或分别称为“各方”。

61
66



PREAMBULE :

前言

Les parties au présent contrat de joint venture (« Contrat ») ont préalablement exposé que :
本合同（“合同”）的双方此前曾表示：

- Attendu que **COMINIÈRE** est une Société Anonyme dont le capital social est détenu à 90% par le Ministère du Portefeuille et 10% par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale (CNSS), tout patrimoine de la République Démocratique du Congo;
- **COMINIÈRE** 是一家股份有限公司，其中国资部持有 90% 股份，国家社会保障局 (CNSS) 持有 10% 股份，是刚果民主共和国的资产。
- Vu que **JINXIANG** a l'intention de développer avec succès le projet de lithium de Manono, et que sa société mère Zijin Mining Group Co., Ltd a démontré suffisamment sa capacité financière, technique ainsi qu'opérationnelle, ce qui prouve qu'elle est capable de promouvoir efficacement le Développement du projet de lithium de Manono ;
- 金祥希望曼诺诺锂矿项目能够顺利开发，金祥的母公司紫金矿业集团股份有限公司已充分展示了其资金、技术和运营能力，这证明其能够有效推动曼诺诺锂矿项目的开发。
- **COMINIÈRE** est titulaire d'un Permis de Recherches N°13359 (ci-après dénommé « Permis de Recherches ») contenant des gisements de lithium, de l'étain, du coltan, du wolframite et d'autres minerais situés à Manono, dans la Province du Tanganyika, tous d'autres minerais non repris sur la liste ferra l'objet d'un avenant ;
- **COMINIÈRE** 是 PR 13359 号勘探许可证（以下简称“勘探许可证”）的持有人，该许可证包含位于坦噶尼喀省马诺诺的锂、锡、钨钽铁矿、黑钨矿和其他矿物，除此之外的其他矿种将在补充协议之中。
- Considérant que **COMINIÈRE** et **JINXIANG** manifestent un intérêt commun à mettre en valeur et à exploiter les gisements de la **Concession Minière** localisée sur la partie nord-est du Permis de Recherches (le schéma et coordonnées sont en Annexe 3, ci-après dénommée « **Concession Minière** ») ;
- 鉴于 **COMINIÈRE** 和金祥在开发和利用位于勘探许可证东北部的一处矿权（详见附件 3 图纸和坐标，以下简称“矿权”）所涵盖的矿床方面具有共同利益。
- Vu que l'Arrêté Ministériel N°00080/CAB.MIN/MINES/01/2022 du 7 avril 2022 signé par le Ministère des Mines, prenant acte de la déclaration de renonciation partielle au permis de recherches N°13359 par la société Dathcom Mining SA,

Handwritten signature and initials.



Zijin Mining Group Co., Ltd a adressé à **COMINIÈRE** le 21 octobre 2022 une lettre d'offre N° zjky-hzyy-2022102101, dont la réception a été accusée par écrit par **COMINIÈRE** le 12 décembre 2022.

- 鉴于 2022 年 4 月 7 日矿业部签发 N°00080/CAB.MIN/MINES/01/2022 部级法令, 法令接受 DATHCOM MINING SA 部分放弃 PR13359 的声明书, 紫金矿业集团股份有限公司于 2022 年 10 月 21 日向 **COMINIÈRE** 发送了编号为 zjky-hzyy-2022102101 的合作要约函件, 该函于 2022 年 12 月 12 日被 **COMINIÈRE** 签收。
- ☒ Vu que **COMINIÈRE** et **JINXIANG** se sont maintes fois rencontrées et ont échangé pour examiner, les voies et les moyens leur permettant de travailler ensemble aux fins de l'exploration, le Développement et la mise en exploitation du Périmètre (tel que défini ci-dessous) couvert par ladite **Concession Minière**.
- **COMINIÈRE** 和 **金祥** 已多次交换意见, 分析了为合作勘探、开发和利用上述矿权所涵盖区域 (定义见下文) 而开展的方式和方法。
- Vu que le 09 mai 2023, par la lettre N°CAMI/DG/425/2023 (Annexe 4), le Cadastre Minier a inscrit le PR13359 au registre au nom de **COMINIÈRE** (voir l'Annexe 2, le Certificat de Recherches N°CAMI/CR/7114/2016);
- 鉴于 2023 年 5 月 9 日, 矿业地籍局通过编号 CAMI/DG/425/2023 函件 (附件 4) 将 PR13359 勘探许可证登记在 **COMINIÈRE** 名下 (见附件 2, N°CAMI/CR/7114/2016 号许可证);
- Vu que les géologues de **COMINIÈRE** ont confirmé à **JINXIANG** un certain potentiel minéralisation dans le périmètre couvert par la **Concession Minière**;
- 鉴于 **COMINIÈRE** 的地质专家向 **金祥** 确认, 矿权覆盖的区域具有一定的成矿潜力。
- Vu que le 22 mai 2023, l'Assemblée Générale des actionnaires de **COMINIÈRE** a approuvé l'offre de Zijin Mining N°zjky-hzyy-2022102101, en modifiant les répartitions des parts du capital social de 61% pour **JINXIANG** et 39% pour **COMINIÈRE** d'une nouvelle société conjointe dans la « **Concession Minière** ».
- 鉴于 2023 年 5 月 22 日, **COMINIÈRE** 的股东会批准了紫金矿业编号 zjky-hzyy-2022102101 的合作要约, 修改了在“矿权”上的新的合资公司的注册资本中的股比, 即 **金祥** 61%、**COMINIÈRE** 39%。
- Attendu que **COMINIÈRE** est propriétaire du titre minier concerné et a le pouvoir pour conclure et exécuter le présent Contrat et toutes conventions ou actes quelconques visés ou envisagés dans le Contrat;



- 鉴于 COMINIÈRE 是相关矿权的所有人，并有权力签订和履行本合同以及合
同中提及的或设想的任何协议或契约。
- Attendu que COMINIÈRE et JINXIANG ont décidé de travailler ensemble aux
fins de mettre en exploitation le périmètre couvert par la **Concession Minière** (le
schéma et coordonnées sont en Annexe 3).
- 鉴于 COMINIÈRE 和金祥已决定合作开发矿权（详见附件 3 图纸和坐标）涵
盖的矿区。
- Attendu que pour ce faire, les parties se sont accordées à ce que JINXIANG une
fois que les conditions de mise en œuvre du présent Contrats sont réunis, effectuera
les tâches suivantes :
 - Conduire les travaux géologiques préliminaires liés à la recherche et à
l'exploitation de la **Concession Minière** (le schéma et coordonnées sont en
Annexe 3) située dans la partie nord-est du Permis de Recherches dans la
Province du Tanganyika ;
 - Confirmer les ressources minières par sondage ;
 - Topographie et travaux de terrassement ;
 - ^{Elaboration} Organisation de l'étude de faisabilité en vue d'exploiter le gisement ; et
 - Réalisation des études environnementales nécessaires pour le Projet.
- 鉴于为此双方同意，一旦本合同的实施条件得以满足，金祥将执行以下任务：
 - 对位于坦噶尼可省的勘探许可证东北部的矿权（详见附件 3 图纸和坐
标）的矿床进行勘探和开采的有关工作；
 - 通过勘探确认矿产资源；
 - 地形测量和土方工程；
 - 为开发矿床组织可行性研究；
 - 为项目进行必要的环境研究。
- Attendu que la COMINIÈRE et JINXIANG ont convenu de réaliser leur projet
commun au travers la société d'exploitation dénommée "**MANONO LITHIUM
S.A.S.**" (ci-après "**SOCIÉTÉ CONJOINTE**") ;
- 鉴于 COMINIÈRE 和金祥已同意通过一家名为“曼诺诺锂矿简易股份有限公
司”（以下简称“**合资公司**”）的运营公司开展其合作项目。
- Attendu que la COMINIÈRE reconnaît que certaines activités ont déjà eu lieu à
l'intérieur du Périmètre couvert par ladite **Concession Minière** et dégage la
"**SOCIÉTÉ CONJOINTE**" de toute responsabilité quant à ces activités
antérieures dont notamment, mais sans limites, la détérioration environnementale ;
- 鉴于 COMINIÈRE 承认在矿权涵盖的矿区内发生了某些活动，并承诺将使
“**合资公司**”不因过去的此类活动而受到伤害，包括但不限于环境恶化。



- Attendu que JINXIANG s'engage à étudier et identifier une haute technologie permettant de traiter le lithium, l'étain, le coltan, le wolframite et les autres minerais, et de trouver les moyens de la rendre disponible dans le temps imparti pour les fins du Projet ;
- 其中金祥承诺研究和确定加工锂、锡、钨钽铁矿、黑钨矿的高级技术，并设法在项目期限内加以使用。
- Attendu que JINXIANG s'engage à investir les moyens financiers nécessaires afin de mener à bien la certification des réserves dans le Périmètre couvert par la Concession Minière (le schéma et coordonnées sont en Annexe 3) et, sous réserve des résultats d'une étude économique qui permettra d'en évaluer la rentabilité financière et commerciale, leur exploitation en collaboration avec COMINIÈRE ;
- 金祥承诺投资必要的财务手段，以完成矿权（详见附件 3 图纸和坐标）矿区的储量认证，并根据经济研究的结果，评估储量的财务和商业盈利能力，与 COMINIÈRE 合作进行开采。
- Attendu que JINXIANG s'engage à financer l'Étude de Faisabilité Préliminaire, l'Étude de Faisabilité, l'Étude d'Impact Environnemental et Social (EIES) et le Plan de Gestion Environnementale du Projet (PGEP), conformément aux conditions prévues au présent Contrat.
- 鉴于金祥已承诺根据本合同条款资助初步可行性研究、可行性研究、环境和社会影响评估 (EIES) 和项目环境管理计划 (PGEP)。

EN FOI DE QUOI LES PARTIES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :
为此，双方达成一致：

ARTICLE 1 : GENERALITES

第一条：总则

1.1 Titres 标题

Les titres des articles et des paragraphes du présent Contrat ne sont utilisés que par souci de commodité et n'ont aucun effet particulier. Ils ne doivent pas être utilisés pour restreindre ou élargir l'interprétation des dispositions du Contrat.

本协议各条款和段落的标题仅为方便起见，不得用于限制或扩大其解释。

1.2 Définitions 定义

Dans le présent Contrat, y compris son préambule et ses annexes, et sauf s'ils n'y ont pas été définis autrement, les termes suivants auront la signification suivante, qu'ils soient utilisés comme verbe ou comme nom :

在本合同中，包括其前言及其附件，除非本合同另有定义，下列术语应具有如下定义，无论是作为动词还是作为名词使用。

- ✓

“财产”统称为 (a) 矿权涵盖的矿区上的勘探许可证或可能的采矿许可证; (b) 位于刚果民主共和国坦噶尼克省的矿权所涵盖的矿区 (如附表 3 所列) 可能包含和开发的锂、锡、钨钽矿、黑钨矿及其他矿物物质的矿床。 (c) 矿权涵盖的区域存在或可能存在的的所有租赁或其他基础设施 (住宅除外), 以及 (d) 这些矿床、租赁之中或关联的所有权利、所有权和利益, 特别是但不限于由矿权产生或附属的所有权利, 以及随后颁发的与矿权或矿权产生或附属的矿业权利。

« Budget » signifie un estimateur.

- 7 / 69

Uu



coopération dans le cadre du présent Contrat, dont la superficie et les coordonnées précises sont indiquées à l'Annexe 3 des présentes.

“矿权”是指授予给“合资公司”的矿业权力或所有权，以开采坦噶尼克省 Manono 大区的勘探许可证东北部的矿藏，该矿藏是本合同的合作目标，其具体区域和坐标显示在本合同的附件 3 中。

- (12) « Contrat » signifie le présent contrat de Joint Venture entre la COMINIÈRE et JINXIANG, y compris ses annexes ainsi que toutes modifications ultérieures adoptées conformément aux dispositions du présent Contrat.

“合同”是指 COMINIÈRE 和金祥之间的本合资合同，包括其附件和根据本合同协议规定通过后续的任何后续修订。

- (13) « Date d'Entrée en Vigueur » signifie la date d'entrée en vigueur du présent Contrat telle que définie à l'article 23 du présent Contrat.

“生效日期”是指本合同第 23 条定义的本合同的生效日期。

- (14) « Date d'Option » signifie la date à laquelle JINXIANG notifiera à COMINIÈRE sa décision de mettre les Biens en Production commerciale, conformément à l'Étude de Faisabilité.

“期权日”是指金祥通知 COMINIÈRE 其决定根据可行性研究将财产投入商业生产的日期。

- (15) « Date de Production Commerciale » signifie la date à laquelle la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" débute la production commerciale des Biens, ou une partie de ceux-ci, conformément à l'Étude de Faisabilité.

“商业生产日期”是指“合资公司”根据可行性研究报告对财产或部分财产进行商业生产的日期。

- (16) « Dépenses » signifie toutes dépenses faites par la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" en lien avec les Biens et les Opérations (tel que défini ci-bas), y compris, et sans limites, toutes les Dépenses liées à la Prospection, les Dépenses en capital et les Frais d'Exploitation.

“费用”是指“合资公司”在财产和业务（定义见下文）方面的所有费用，包括但不限于所有勘探费用、资本费用和运营费用。

- (17) « Dépenses de Prospection » signifie toutes dépenses, obligations et responsabilités de toute sorte encourues en lien avec la Prospection des Biens, à partir de la Date d'Entrée en Vigueur du présent Contrat, y compris sans limites, les dépenses liées à tout programme de prospection en surface ou souterrain, d'examen géologique, géophysique ou géochimique, de forage, d'extraction et d'autres travaux souterrains, d'essais et de tests métallurgiques, d'études environnementales ou autres pour la préparation et la réalisation de l'Étude de Faisabilité et toute étude supplémentaire ou de mise à jour exposant la capacité de production des Biens.

“勘探费用”是指在本合同生效日期或之后，与勘探财产有关的所有费用、义务和责任，包括但不限于如下相关费用：任何地面或地下勘探，地质、地球物理或地球化学检测，钻探、挖掘和其他地下工程，

66



冶金测试和试验, 为准备和执行可行性研究报告和任何补充研究、或更新财产的生产能力而进行的环境研究或其他研究。

- (18) « **Développement** » signifie toute préparation et tous travaux en vue de l'extraction des minerais, la production des concentrés, des métaux et/ou des biens de consommation, ou toute autre amélioration aux Opérations, ainsi que la préparation des plans de financement.
- “开发”是指为挖掘矿物、生产精矿、金属和/或消费品, 或其他所有对作业的改进而进行的所有准备和工作, 以及融资计划的准备。
- (19) « **Directeur Général** » et « **Directeur Général Adjoint** » signifient respectivement le directeur général et le directeur général adjoint de la “**SOCIÉTÉ CONJOINTE**”, tous deux membres du Comité de Direction.
- “总经理”和“副总经理”分别指“合资公司”的总经理和副总经理, 两位经营委员会的成员。
- (20) « **Données** » signifie toutes informations, cartes et rapports ayant trait aux Biens ou au Périmètre couvert par la Concession Minière.
- “数据”是指与财产或矿权的矿区有关的所有信息、图纸和报告。
- (21) « **Étude de Faisabilité** », signifie les études devant être effectuées par la “**SOCIÉTÉ CONJOINTE**”, ou par JINXIANG pour le compte de la “**SOCIÉTÉ CONJOINTE**”, et qui feront l'objet d'un rapport détaillé. L'objectif de cette étude sera de démontrer la rentabilité économique et commerciale de la mise en production des Biens conformément aux critères généralement requis par les institutions financières internationales afin de permettre à JINXIANG d'obtenir le financement nécessaire pour développer le Projet. Il s'agit d'une étude globale des coûts de l'option choisie pour le Développement du Projet d'exploitation minière, dans laquelle seront effectuées de manière réaliste les études appropriées géologiques, minières, métallurgiques, économiques, de marketing, juridiques, environnementales, sociales, gouvernementales, d'ingénierie, d'exploitation et tous les autres facteurs modificatifs (y compris l'électricité), qui seront étayés en suffisamment de détail pour permettre de déterminer si l'extraction peut se justifier de manière raisonnable (i.e., si les Biens sont économiquement exploitables) ainsi que les éléments nécessaires pour permettre à tout investisseur ou institution financière de rendre une décision finale concernant le financement ou l'exécution du Projet.
- “可行性研究”是指由“合资公司”或金祥代表“合资公司”进行的研究, 并做成一份详细报告。这项研究旨在根据国际金融机构普遍要求的标准, 证明将该财产投入生产的经济和商业盈利能力, 以便金祥能够为项目的发展获得必要的资金。这是对开发采矿项目所选择的方案的成本的全面研究, 其中对地质、采矿、冶金、经济、营销、司法、环境、社会、政府、工程, 和其他所有修改性因素(包括电力)进行现实性的研究, 这将有足够详细的支持, 以便能够确定采矿是否可以合理地证明(即财产在经济上是否可行), 以及使任何投资者或金融机构能够就项目的融资或执行作出最终决定的必要条件。

Handwritten signature or initials.



- (22) « **Étude de Faisabilité Préliminaire** », signifie les études préliminaires devant être menées par la "**SOCIÉTÉ CONJOINTE**", ou par JINXIANG pour le compte de la "**SOCIÉTÉ CONJOINTE**", six mois avant la fin de la période de validité du Permis de Recherches ou de tout autre permis ou titre minier détenu par la "**SOCIÉTÉ CONJOINTE**", afin de permettre à celle-ci de soumettre une demande de Permis d'Exploitation.
- “初步可行性研究”是指由“合资公司”或由金祥代表“合资公司”在勘探许可证有效期结束前六个月进行的初步研究，以使“合资公司”能够提交采矿许可证的申请。
- (23) « **Exploitation minière** » signifie les travaux d'aménagement des sites d'exploitation, des travaux d'extraction minière, de production, de transport interne, de manutention, de concentration, de traitement et transformation métallurgiques, de raffinage et autres.
- “矿业开发”是指开发矿区，进行采掘、生产、内部运输、搬运、选矿、冶金处理和加工、精炼和其他的采矿作业。
- (24) « **Financement Externe** » signifie tout financement accordé à la "**SOCIÉTÉ CONJOINTE**" pour les fins du Projet par une entité qui n'est pas un Associé de la "**SOCIÉTÉ CONJOINTE**" ni une société affiliée d'un tel Associé.
- “外部融资”是指由不属于“合资公司”的股东或该股东的关联公司的实体为项目需要向“合资公司”提供的所有融资。
- (25) « **Force Majeure** » a la signification qui lui est donnée à l'article 15 du présent Contrat.
- “不可抗力”是具有本合同第15条赋予的含义。
- (26) « **Frais d'Exploitation** » signifie tous frais et dépenses, au sens des principes comptables généralement admis, encourus par ou pour le compte de la "**SOCIÉTÉ CONJOINTE**".
- “经营费用”是指由“合资公司”或代表“合资公司”发生的所有公认的会计原则意义上的成本和费用。
- (27) « **Administrateurs** » signifie les personnes qui, de temps à autre, sont dûment nommées membres du Conseil d'Administration de la "**SOCIÉTÉ CONJOINTE**" conformément aux Statuts de cette dernière.
- “董事”是指在任何特定时间，根据《章程》被正式任命为“合资公司”董事会成员的人。
- (28) « **Inexécution grave et persistante** » signifie toute violation continue et répétée par l'une des Parties des obligations, stipulations, déclarations et garanties matérielles lui incombant aux termes du présent Contrat, susceptible de compromettre la réalisation du Projet et commise d'une manière faisant état, de façon non équivoque, du manque de volonté manifeste de cette Partie d'y remédier.
- (29) « **Severe and persistent breach** » signifie toute violation continue et répétée par l'une des Parties des obligations, stipulations, déclarations et garanties matérielles lui incombant aux termes du présent Contrat, susceptible de compromettre la réalisation du Projet et commise d'une manière faisant état, de façon non équivoque, du manque de volonté manifeste de cette Partie d'y remédier.
- “严重和持续的违约”是指任何一方持续和反复地反其在本合同下的义务、规定、声明和重要保证，并可能危及项目的完成，其行为方式明确表明其明显不愿意纠正违约行为。

Handwritten signature or mark.



- (30) « **SOCIÉTÉ CONJOINTE** » signifie la société qui sera constituée par la COMINIÈRE et JINXIANG pour les fins d'exploitation des gisements retrouvés dans le Périmètre couvert par la **Concession Minière** (le schéma et coordonnées sont en Annexe 3), dénommée « **MANONO LITHIUM S.A.S** ».
- “**合资公司**”是指由 COMINIÈRE 和金祥将要组成的公司, 名称为“**曼诺诺锂矿简易股份有限公司**”, 旨在开发**矿权覆盖的区域** (详见附件 3 图纸和坐标) 发现的矿藏。
- (31) « **Installations** » signifie toutes les mines et usines y compris et sans que cette énumération soit limitative, toutes les mines souterraines ou à ciel ouvert, les voies de roulage et tout bâtiment, usines et autres infrastructures, Installations fixes et améliorations et tous autres biens, meubles ou immeubles, pouvant exister à un moment donné sur ou dans les Biens ou hors des Biens, dans la mesure où ils sont utilisés ou affectés au bénéfice exclusif du Projet.
- “**设施**”是指所有矿山和工厂, 包括但不限于所有地下矿或露天矿、道路和所有建筑物、工厂和其他基础设施、固定设施和改良物, 以及随时存在于财产上、财产内或财产外的任何其他财产, 无论是动产还是不动产, 只要是为本项目的专属利益而使用或分配。
- (32) « **Jour ouvrable** » signifie une journée autre que samedi, dimanche ou un jour férié en RDC, en République populaire de Chine (y compris Hong Kong) et à Singapour.
- “**工作日**”是指刚果民主共和国、中华人民共和国 (含香港)、新加坡境内除星期六、星期日或公共假日外的一天。
- (33) « **Obligations** » signifie toutes dettes, demandes, parts, procédures, obligations, requêtes et tous griefs, devoir de toute nature incombant à chacune des Parties, quelle qu'en soit la cause.
- “**义务**”是指对每一方的无论发生原因、任何类型的、所有的债务、债权、股份、诉讼、义务、索赔、上述、责任。
- (34) « **Opérations** » signifie la Prospection, le Développement, l'Exploitation minière des Biens et la Production commerciale et la commercialisation des Produits (tel que défini ci-bas).
- “**业务**”是指勘探、开发、开采财产、商业生产和产品 (定义见下文) 的销售。
- (35) « **Parts** » signifie les 1.000 parts sociales représentant le capital social de la “**SOCIÉTÉ CONJOINTE**”, détenues à la hauteur de 39% par COMINIÈRE et 61% par JINXIANG aux termes de l'Article 6(c) du présent Contrat.
- “**股份**”是指代表“**合资公司**”注册资本的 1000 股, 根据本合同第 6(c) 条, COMINIÈRE 拥有 39%, 金祥拥有 61%。
- (36) « **Partenaire local** » signifie toute société de Développement industriel ou social, de consultance, de sous-traitance et de service, axée sur la fourniture diverse aux clients et sur les marchés émergents avec assistance

lee



dans le Développement d'affaires, dans le Développement des projets multiculturels lucratifs. Sous réserve des principes de l'équité du marché, il est convenu que le privilège ou premier droit de refus (droit préférentiel) sera donné à toute société locale qualifiée et compétente pour favoriser l'entrepreneuriat et le recours aux entités locales pendant toute la durée de l'activité extractive par la "SOCIÉTÉ CONJOINTE".

"**当地合作伙伴**" 是指所有工业或社会发展、咨询、分包和服务公司, 专注于向客户和新兴市场提供多样化的供应, 并在商业发展方面提供协助, 以发展盈利的多元文化项目。双方商定, 在 "**合资公司**" 整个采掘活动期间, 在符合市场公平原则的前提下, 将给予所有有资质、有能力的当地公司特权或优先选择权 (优先权), 以促进创业和使用当地实体。

(37) « **Parties** » signifie les parties au présent Contrat.

"**双方**" 是指本合同的各方。

(38) « **Périmètre** » a, en ce qui concerne le Permis de Recherches, la signification qui lui est donné dans le Code Minier, en son article 1^{er}.

"**矿区**" 就勘探许可证而言, 具有《矿业法》第 1 条赋予的含义。

(39) « **Permis de Recherches 13359** » signifie le Permis de Recherches anciennement détenu par Dathcom Mining SA, ce dernier est désinscrit du Registre du Cadastre Minier comme Titulaire du PR13359 le 09 mai 2023 par le Certificat des Recherches N°CAMI/CR/7114./2016. Selon le même certificat, le PR13359 est inscrit au registre du Cadastre Minier au nom de COMINIÈRE. Le PR13359 contient 221 carrés dont les coordonnées et la superficie sont indiquées à l'Annexe 1.

"**勘探许可 PR13359**" 是指原 Dathcom Mining SA 持有的一处勘探许可, 编号 13359, 2023 年 5 月 9 日, 矿业地籍局通过 N° CAMI/CR/7114./2016 许可证取消了 Dathcom Mining SA 的 PR13359 持有人身份, 并将 PR13359 登记在 COMINIÈRE 的名下; PR13359 包含 221 个地块, 坐标及区域见附件 1。

(40) « **Personne** » signifie toute personne physique, morale, société, autorité gouvernementale, partenariat, entreprise commune, association, filiale commune, fiducie, organisation avec ou sans personnalité juridique, ou tout organisme ou subdivision politique du gouvernement.

"**人**" 是指任何自然人、法人、公司、政府机关、合伙企业、合资企业、协会、联合子公司、信托、具有或不具有法人资格的组织, 或任何机构或政府的政治分支。

(41) « **Président** » signifie le président du Conseil d'Administration de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" et « **Vice-président** » signifie le vice-président du Conseil d'Administration de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE".

"**主席**" 指 "**合资公司**" 董事会的主席, "**副主席**" 指 "**合资公司**" 董事会的副主席。

(42) « **Principes comptables généralement admis** » signifient les principes comptables généralement admis dans l'industrie minière internationale.

Cer



- “一般公认的会计原则”是指国际矿业中普遍接受的会计原则。
- (43) « **Production commerciale** » signifie l'exploitation commerciale des Biens à l'exclusion des traitements miniers, minéralurgiques et métallurgiques effectués à des fins d'essais dans le cadre de la mise en opération d'une usine pilote ou des opérations effectuées durant la période de mise au point initiale d'une usine.
- “商业生产”是指对财产的商业开发，但不包括为测试目的而进行的采矿、选矿和冶金加工，作为试点工厂调试的一部分，或在工厂的最初开发期间进行的操作。
- (44) « **Produits** » signifie les produits miniers provenant de l'exploitation des gisements miniers se trouvant dans le Périmètre couvert par la Concession Minière.
- “产品”是指在矿权覆盖的矿区开采矿床的采矿产品。
- (45) « **Programme** » signifie une description raisonnablement détaillée des Opérations à réaliser et des objectifs à atteindre pendant une période donnée, préparée par le Comité de Direction de la “SOCIÉTÉ CONJOINTE” et approuvée par le Conseil d'Administration de la “SOCIÉTÉ CONJOINTE”.
- “计划”是指由“合资公司”经营委员会编制、并经“合资公司”董事会批准的关于在某一特定时期内要开展的业务和要实现的目标的合理的详细描述。
- (46) « **Projet** » signifie l'ensemble des activités d'exploitation, de gestion et de conception visant la mise en valeur des Biens, à savoir la Prospection, le Développement et l'exploitation des Biens ainsi que le traitement, la transformation et la commercialisation des Produits qui en résultent. Il est à noter que la “SOCIÉTÉ CONJOINTE” peut demander et se voir octroyer d'autres titres miniers, lesquels feront partie intégrante du Projet.
- “项目”是指为了开发财产的一系列开发、管理和设计活动，即勘探、开发和开采财产的矿藏，及处理、加工和销售由此产生的产品。应注意，“合资公司”可以申请并获得其他矿权，且将会成为项目的一部分。
- (47) « **Prospection** » signifie toutes les activités de recherche visant à déterminer l'existence, l'emplacement, la quantité, la qualité ou la valeur économique des produits miniers (des substances minérales).
- “勘探”是指为确定矿产品（矿物物质）的存在、位置、数量、质量或经济价值的所有研究活动。
- (48) « **RDC** » désigne la République Démocratique du Congo ;
- “刚果（金）”是指刚果民主共和国。
- (49) « **Règlement Minier** » désigne le décret n° 038/2003 du 26 mars 2003 portant règlement minier en RDC, tel que modifié et complété par le décret n° 18/024 du 08 juin 2018.

Per

“矿业规章”指 2003 年 3 月 26 日关于刚果民主共和国矿业规章的第 038/2003 号法令, 经 2018 年 6 月 8 日 18/024 号法令修订和补充。

- (50) « Royalties » désigne les montants dûs par la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" à la COMINIÈRE en vertu de l'article 10. 6.
“特许权使用费”是指“合资公司”根据第 10.6 条欠 COMINIÈRE 的款项。

- (51) « Sociétés affiliées » signifie, selon le Code Minier, toute société qui détient directement ou indirectement plus de 50% des droits de vote du titulaire ou celle dans laquelle des droits de vote sont détenus directement ou indirectement par le titulaire. Ce terme désigne également toutes les sociétés qui ont la caractéristique commune d'avoir plus de 50% de leurs droits de vote détenus directement ou indirectement par une société qui en détient ce pourcentage du titulaire, directement ou indirectement.

“关联公司”是指, 根据《矿业法》, 直接或间接持有所有人 50% 以上投票权的任何公司, 或由所有人直接或间接持有投票权的公司。该术语也指所有具有共同特征的公司, 直接或间接持有所有人 50% 以上投票权的公司直接或间接持有 50% 以上的投票权的公司。

- (52) « Statuts » signifie les Statuts de la société la "SOCIÉTÉ CONJOINTE".
《章程》是指“合资公司”的公司章程。

- (53) « Taux d'Intérêt » désigne :
a. pendant toute période où un Financement Externe est mis à disposition de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" pour les besoins du Projet, le taux d'intérêt applicable à un tel financement (ou le taux moyen pondéré en cas de pluralité des taux d'intérêt applicables aux divers instruments de dette) tel que certifié par les auditeurs de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE";
b. un taux égal à "LIBOR plus 3%" par an pour toute période où aucun Financement Externe n'est en place.

“利率”是指:

- a. 在出于项目需要向合资公司提供外部融资的整个期间, 由“合资公司”的审计师确认, 适用融资的利率 (或在适用于各类债务工具的多种利率的情况下的加权平均利率)。
b. 在没有外部融资的整个期间, 为“LIBOR 加 3%”的年利率。

1.3 Genre et Nombre 性数

Dans le présent Contrat, toute référence au genre masculin inclut le genre féminin et vice-versa, et toute référence au singulier inclut le pluriel et vice-versa.

在本合同中, 提及的阳性包括阴性, 反之亦然; 提及的单数包括复数, 反之亦然。



1.4 Délais 时限

Pour le calcul des délais prévus dans le présent Contrat, aux termes desquels, dans lesquels ou suivant lesquels un acte doit être posé ou une démarche entreprise en vertu du présent Contrat, la date de début de ce délai ne sera pas prise en compte, tandis que la date de la fin de ce délai le sera. Si le dernier jour d'un tel délai n'est pas un jour ouvrable, ce délai prendra fin le jour ouvrable suivant.

在计算本合同规定的时限时, 根据本合同规定, 在本合同规定的时限内或在本合同规定的时限后, 应不考虑该时限的开始日期, 而应考虑该时限的结束日期。如果该期限的最后一天不是工作日, 则应在下一个工作日结束。

1.5 Interprétation Générale 一般性解释

Sauf s'il est expressément stipulé autrement :

除非另有明确说明, 否则:

- a) les mots « ci-avant », « ci-dessus », « par le présent » et les autres mots de même portée utilisés dans le Contrat se réfèrent au présent Contrat compris comme un tout et pas seulement à des articles, à une section ou à une subdivision quelconque.

本合同中使用的“此处”、“以上”、“本文”和其他类似含义的词语是指本合同的整体, 而不仅仅是指某一条款、章节或分节。

- b) sous réserve de l'article 21.9 du présent Contrat, toute référence à une loi comprend les mesures d'exécution de celle-ci, tous amendements apportés à cette loi ou à ses mesures d'exécution, ainsi que toutes lois ou mesures d'exécution qui pourraient être décrétées ou arrêtées avec pour effet de compléter ou de remplacer une telle loi ou une telle mesure d'exécution.

在不违反本合同第 21.9 条的前提下, 任何对法律的提及都包括所有对法律的执行, 对该法律或其执行措施的所有修正, 以及为补充或取代此类法律或执行措施而可能颁布或通过的所有法律或执行措施。

ARTICLE 2 : OBJET

第二条: 目标

Le présent Contrat a pour objet de définir les droits et obligations des Parties en rapport avec (a) la Prospection, le Développement et l'exploitation communs du Périmètre couvert par la Concession Minière (le schéma et coordonnées sont en Annexe 3), (b) les études devant être réalisées aux fins de la certification des réserves sur lesdites zones et (c) la mise en œuvre du Projet.

本合同的目标在于确定双方在以下方面的权利和义务: (a) 联合勘探、开发和开采矿权 (详见附件 3 图纸和坐标) 矿区; (b) 为确定上述地区的储量而进行的研究; (c) 项目的实施。

ARTICLE 3 : RELATION ENTRE LES PARTIES

第三条: 双方关系

[Signature]

- 3.1 Aux termes du présent Contrat, et sous réserve de ses modalités, COMINIÈRE et JINXIANG conviennent d'utiliser la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" de la manière prévue à l'article 6 ci-dessous, dans le but de réaliser les Opérations définies dans le cadre du Projet.

根据本合同的条款, 在遵守其规定的前提下, COMINIÈRE 和金祥同意按照下文第 6 条规定的方式通过合资企业“合资公司”开展项目框架内确定的业务。

- 3.2 Le présent Contrat prend effet à la Date d'Entrée en Vigueur telle que définie à l'article 23 du présent Contrat.

本协议于本合同第 23 条规定的生效日期生效。

- 3.3 Chaque Partie agit à l'égard de l'autre, en toute bonne foi, dans le respect des termes du présent Contrat et conformément à ses stipulations. Dans le cadre de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE", la question de savoir si les parties sont solidairement responsables à l'égard des tiers est déterminée conformément aux lois et règlements ou à la décision du Tribunal compétent ou du Tribunal arbitral, référé à l'Article 13.1 du présent Contrat.

每一方都应根据本合同的条款和各自的规定对另一方诚信行事, 在合资公司的框架下, 各方是否对第三方承担连带责任, 应根据法律法规或主管法院或仲裁庭的判决来确定, 参考本合同 13.1 条规定。

- 3.4 Aucune stipulation du présent Contrat ne peut, toutes choses étant égales par ailleurs, empêcher une Partie de mener toute opération de prospection ou d'extraction ou toute autre activité minière indépendamment de l'autre Partie ou de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" ailleurs en RDC, à l'extérieur du Périmètre couvert par la Concession Minière, moyennant respect des autorisations légalement requises par la RDC.

在所有其他条件都平等的情况下, 本合同中的任何规定都不应妨碍一方独立于另一方或合资公司, 在刚果民主共和国其他地方、在矿权覆盖的矿区以外的地方, 进行任何勘探、采掘作业或任何其他采矿活动, 但须遵守刚果民主共和国法律规定的权限。

ARTICLE 4 : STIPULATIONS, DÉCLARATIONS ET GARANTIES

第四条: 规定、声明和保证

4.1. Stipulations, Déclarations et Garanties de chacune des Parties 各方的规定、声明和保证

Chaque Partie stipule, déclare et garantit par la présente à l'autre Partie que :
每一方在此向另一方规定、声明和保证: :

(a) Constitution 成立

Elle est une société régulièrement constituée selon les lois en vigueur du lieu de sa création. Elle est organisée et existe valablement selon ces lois et a le pouvoir d'exercer ses activités dans les juridictions où elle les exerce.

其作为一家依照其创建地的法律正式成立的公司，根据这些法律组织并有效存在，有权力在其所在的司法管辖区开展业务。

(b) Pouvoir et Compétence 权力和管辖权

Elle a plein pouvoir et compétence pour exercer ses activités, pour conclure le présent Contrat et toutes conventions ou actes visés ou envisagés de même que pour exécuter toutes les obligations et devoirs quelconques lui incombant aux termes du présent Contrat.

其有充分的权力和能力开展其业务，签订本合同和任何针对的或设想的协议或契约，并履行本合同规定的所有义务和职责。

(c) Autorisations 授权

Elle a obtenu toutes les autorisations de son Assemblée Générale d'actionnaires ou d'associés et/ou de son Conseil d'Administration et/ou les autorisations administratives ou réglementaires requises pour signer et exécuter le présent Contrat.

其获得股东（合伙人）大会和/或董事会的所有授权，和/或签署和执行本合同所需的行政或监管授权。

En aucun cas, la signature et l'exécution du présent Contrat ne peut contredire ni violer aucune disposition des Statuts de "SOCIÉTÉ CONJOINTE", des pactes actionnaires et les lois applicables.

在任何情况下，本合同的签署和履行都不得与“合资公司”《章程》、股东之间的协议、适用法律的任何规定相抵触或相违背。

(d) Signature Autorisée 授权签字

Le présent Contrat est valablement signé par les représentants dûment habilités de chacune des Parties et est, conformément à ses termes, valable, obligatoire et exécutoire à son égard.

本合同应由双方正式授权的代表有效签署，并根据其条款，对其有效、有约束力和可执行。

(e) Émergence de l'entrepreneuriat local 当地创业精神的兴起

Il est convenu que sous réserve des principes de l'équité du marché, un privilège ou droit préférentiel sera donné au Partenaire local qualifié et compétent, et ce, conformément à la Loi de la Sous-traitance en RDC et pour autant que ce soit dans l'avantage du Projet, pour toute fourniture, service et sous-traitance requise pendant toute la durée de vie de la joint-venture.

双方同意，为了项目的利益，在符合市场公平原则的前提下，在合资公司存续期间所需的所有供应品、服务和分包，根据刚果（金）的分包商法，给予当地有资质、有能力的合作伙伴以优惠的权利或特权。

4.2. Stipulations, Déclarations et Garanties de la COMINIÈRE

COMINIÈRE 的规定、声明和保证

La COMINIÈRE stipule, déclare et garantit par la présente à JINXIANG que :



COMINIÈRE 在此向金祥规定、声明和保证:

(a) Titulaire 持有人

La COMINIÈRE va céder à "SOCIÉTÉ CONJOINTE" les droits liés au titre minier de la partie concernée sur l'ensemble des Biens y compris les Permis de Recherches, lesquels, sont quittes et libres de toutes Charges et des droits des tiers. COMINIÈRE a été autorisée en vertu de l'article 4.1(c) à conclure le présent Contrat.

COMINIÈRE 将会将其在整个财产中的与有关区域的矿权有关的权利, 包括勘探许可证, 转让给“合资公司”, 这些权利没有任何负担和第三方权利。COMINIÈRE 获得了 4.1 (c) 项的授权, 签订本合同。

Plus particulièrement, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, "SOCIÉTÉ CONJOINTE" est titulaire exclusif du Permis de Recherches et tous autres titres reliés au Périmètre couvert par la Concession Minière (le schéma et coordonnées sont en Annexe 3). Ce Permis de Recherches est conforme au Code Minier, au Règlement Minier et aux lois en vigueur en RDC. Il octroie à son détenteur, le droit exclusif d'effectuer les travaux de recherches, de Développement et d'exploitation des substances minérales suivantes : le lithium, le coltan, l'étain et le wolframite.

特别是, 在不限制上文的情况下, “合资公司”是矿权(详见附件3图纸和坐标)覆盖的矿权之上的勘探许可证和其他所有相关权利的独家持有人。勘探许可证符合《矿业法》、《矿业规章》和刚果民主共和国的现行法律, 授予持有人对以下矿物物质进行研究、开发和经营的专属权利: 锂、钨钽铁矿、锡和黑钨矿等矿物。

"SOCIÉTÉ CONJOINTE" détient toutes les autorisations nécessaires pour procéder aux Opérations sur les Biens, y compris, sans que cette énumération soit limitative, les droits de surface relatifs aux Biens ainsi que l'accès, aux conditions à convenir avec les prestataires des services concernés, aux infrastructures (eaux, électricité, chemin de fer, route, aéroport, etc.) nécessaires aux Opérations si elles existent.

“合资公司”持有在财产上开展业务所需的所有授权, 包括但不限于与财产有关的地表权, 以及按照与有关服务供应商协商的条款, 使用业务所需的基础设施(如果存在), 如水、电、铁路、公路、机场等。

(b) Droits de Tiers 第三方的权利

Aucune Personne autre que "SOCIÉTÉ CONJOINTE" n'a de droit ou de titre minier sur les Biens. Aucune Personne ne peut prétendre à une redevance, des royalties ou à un paiement quelconque, ayant la nature d'un loyer, de Royalties ou d'une redevance, sur de quelconques minerais, métaux ou concentrés ou autres produits provenant des Biens, si ce n'est que conformément au présent Contrat et au Code Minier.

除了“合资公司”, 任何人没有财产之上的权利或矿权。任何人都无权就财产的任何矿石、金属或精矿或其他产品获得任何租金、特许权使用费或任何性质的付款, 但本合同和《矿业法》规定除外。

COMINIÈRE n'a consenti à quiconque aucun droit de prospecter, de rechercher ou d'extraire (ni sur une base artisanale, ni autrement) quelques minéraux que ce soit, aucune option ou aucun droit de premier refus relatif aux Biens, ni aucune amodiation



portant sur le Périmètre couvert par la **Concession Minière**, ni aucune sûreté sur les Installations et équipements existant sur le Périmètre.

COMINIÈRE 无权向任何人授予勘探、调研或开采（无论是手工开采还是其他方式）任何矿物的权利，也无权授予与此有关的任何选择权或优先购买权，或矿区上的任何租赁，也无权授予矿权覆盖的矿区上现有设施和设备的任何担保。

Aucune personne autre que COMINIÈRE ne peut prétendre avoir des droits ou avoir un quelconque titre sur les Biens à transférer à **SOCIÉTÉ CONJOINTE**, ni ne peut réclamer une rémunération, compensation, indemnité ou tout autre paiement à quelque titre que ce soit en rapport avec les Biens à transférer à **SOCIÉTÉ CONJOINTE**.

除 COMINIÈRE 外，任何人不得声称对将转让给合资公司的财产拥有任何权利或所有权，也不得就将转让给合资公司的财产要求任何报酬、补偿、赔偿或其他形式的付款。

(c) Validité de Droits et Titres sur les Biens 财产的权利和所有权的有效性

Tous les droits et titres relatifs à la **Concession Minière** et aux Biens ont été régulièrement octroyés à "**SOCIÉTÉ CONJOINTE**" et enregistrés à son nom, conformément aux lois en vigueur en RDC et sont valables.

矿权和财产的所有权利和所有权已根据刚果民主共和国的现行法律正式授予，并以“合资公司”的名义登记，并且是有效的。

(d) Taxes 税

Toutes les Charges, contributions, Obligations, Redevances et taxes afférents aux Biens qui n'ont pas été intégralement payés par l'ancien partenaire seront régularisés auprès de l'Etat avant la signature des Statuts et les Biens seront libres de toutes Charges y compris les charges fiscales et parafiscales au regard des lois de la RDC. Toutes charges non régularisées dont l'origine sera le non paiement éventuel de taxes et droits antérieurs à la cession des Biens à "**SOCIÉTÉ CONJOINTE**" seront considérées par JINXIANG comme faisant partie de l'investissement d'actionnaire ou le prêt d'actionnaire.

与财产有关的所有费用、捐税、债务、特许权使用费和税款，如果之前的合作伙伴没有全额支付，则应在签署《章程》之前向国家进行合规化，财产应免于所有费用，包括刚果民主共和国法律规定的财政和准财政费用，在财产转让给“合资公司”之前，由于可能没有支付税费而产生的任何未支付费用，将被金祥视为股东投资或股东借款的一部分。

(e) Litige / Actions 诉讼/行动

Tout litige, investigation ou procès en cours ou éventuels concernant COMINIÈRE et les tiers n'affecteraient ou ne seraient de nature à affecter les Biens et/ou la réalisation du Projet.

涉及 COMINIÈRE 和第三方的任何正在进行或可能进行的纠纷、调查或诉讼不会影响或可能影响财产和/或项目的完成。

(f) Obligations Légales/Réglementaires, Contractuelles 法律/法规义务、合同的义务

La COMINIÈRE ne se trouve en violation d'aucune obligation quelconque, légale ou réglementaire ou contractuelle relativement aux Biens.

COMINIÈRE 没有违反任何关于财产的任何法律、法规、合同义务。

Par ailleurs, en tout temps pendant la période précédant la Date d'Entrée en Vigueur, les seules activités sur le Périmètre ou en rapport avec les Biens se sont limitées à des activités minières licites, menées en tout temps dans le cours normal des affaires et dans le strict respect des lois de la RDC y compris, sans limites, aux lois visant la protection de l'environnement ainsi que les lois fiscales.

此外, 在生效日期之前的任何时候, 在矿区或与财产有关的唯一活动仅限于合法的矿业活动, 在任何时候都是进行正常的业务, 并严格遵守刚果民主共和国的法律, 包括但不限于环境保护法和税法。

(g) Environnement et Absence de Polluants 环境和无污染物

Toutes les activités menées sur le Périmètre ou en rapport avec les Biens se sont toujours conformées, aux lois sur l'environnement applicables, et n'ont enfreint aucune loi, aucun règlement, aucun jugement, aucune injonction, aucun avis ou mise en demeure rendus ou donnés en vertu des dites lois sur l'environnement. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, il n'existe aucune réclamation, responsabilité ou perte susceptible de découler ou découlant en tout ou en partie de toutes perturbations environnementales ou de toute contamination survenue ou découlant des activités menées sur le Périmètre antérieurement à la Date d'Entrée en Vigueur du présent Contrat.

在任何时候, 在矿区进行的或与财产有关的所有活动都遵守了适用的环境法律, 并且没有违反根据这些环境法律制定或发出的任何法律、法规、判决、禁令、通知或要求。在不限制上文的情况下, 没有任何全部或部分地由本合同生效日期之前在矿区的活动所引发或导致的任何环境扰乱或污染引起或造成的索赔、责任或损失。

Il n'y a pas de servitude, de privilège ou de Charges autres que légales ou contractuelles de nature environnementale relativement au Périmètre ou aux Biens et il n'existe pas de procédures ni d'actions en cours ou susceptibles d'être intentées qui puissent grever le Périmètre ou les Biens de telles charges environnementales.

除法律或合同规定外

境性质的任何地役权、留置权或负担, 竟负担未决程序或行动。

nts ou potentiels liés à des questions
qui entraîneraient des obligations ou
e l'environnement pour "SOCIÉTÉ

“合资公司”的环境保护义务或责任

La COMINIÈRE ne violent pas et
nque disposition légale, ni d'une
C.

05100-05101
01008902701-47
COMINIÈRE SA





COMINIÈRE 执行和履行本合同并不违反或构成对刚果（金）任何法律规定或任何司法或类似决定的违反。

(i) Terrains et routes 土地和道路

COMINIÈRE a l'obligation d'aider "SOCIÉTÉ CONJOINTE" à obtenir le droit d'utiliser les terrains et/ou les routes nécessaires à l'exploration, la construction et l'exploitation des Biens, ainsi que les droits accessoires pour la construction d'installations ou de routes, et l'obtention de tous permis ou certificats nécessaires.

COMINIÈRE 有义务协助“合资公司”取得开展勘探、建设、运营财产所必须的土地使用权和/或道路使用权，以及设施或道路的附属权，并获得必要许可证和证照。

4.3. Stipulations, déclarations et garanties de JINXIANG 金祥的规定、声明和保证

JINXIANG stipule, déclare et garantit par la présente à COMINIÈRE que :

金祥在此向 COMINIÈRE 规定、声明和保证：

(a) En ce qui concerne le financement du Projet 项目融资

Elle a la capacité d'investir et de mobiliser les capitaux nécessaires à la réalisation du Projet conformément aux dispositions du présent Contrat.

其有能力投资和筹集必要的资本，以按照本合同的规定实施项目。

(b) En ce qui concerne la garantie technique 技术保证

Elle a la capacité d'étudier et d'identifier la meilleure technologie disponible requise pour développer le Projet ainsi que la capacité de mobiliser celle-ci et de l'offrir aux meilleures conditions.

其有能力研究和确定开发项目所需的最佳可用技术，并有能力调动这些技术并以最佳条件提供。

(c) En ce qui concerne le maintien de la paix sociale 维护社会安宁

JINXIANG confirme, dans le but de maintenir la paix sociale in situ, "SOCIÉTÉ CONJOINTE" travaillera avec la communauté locale dans les préparatifs des travaux de démarrage de la certification des gisements, et accordera une préférence à la main-d'œuvre locale lors de la sélection de travailleurs à long terme pour la production commerciale, conformément le Code Minier.

金祥确认，为了维护当地的社会安宁，“合资公司”将根据《矿业法》，与当地社区合作，为矿藏认证的启动工作作准备，并在选择商业生产的长期工人时，优先考虑当地劳动力。

(d) En ce qui concerne la présence sur les chantiers 工地

Elle a la capacité de démarrer les travaux de Prospection dans le Périmètre couvert par la Concession Minière (le schéma et coordonnées sont en Annexe 3), dans les 3 (trois) mois qui suivent la signature du présent Contrat.

其有能力在本合同签署后的三（3）个月内开始在矿权覆盖的矿区（详见附件 3 图纸和坐标）进行勘探工程。

Handwritten signature or mark.



(e) En ce qui concerne les interventions sociales 社会参与

Le niveau des interventions sociales sera fixé par l'Étude de Faisabilité. Le contenu des dites interventions sera défini, par le Conseil d'Administration de "SOCIÉTÉ CONJOINTE", en accord avec les autorités locales et selon les urgences dans les desiderata.

社会参与的程度将由可行性研究决定。上述参与措施的内容将由“合资公司”的董事会与地方当局商定，并根据需求的紧迫性确定。

(f) En ce qui concerne le Savoir-faire 技术

Elle a l'obligation et les moyens de fournir une formation de qualité à la main d'œuvre locale concernant l'utilisation de la technologie qui sera déployée pour le Projet.

其有义务且有能力为当地劳动力提供有质量的培训，使他们能够使用将为项目服务的技术。

4.4. Survivance des stipulations, déclarations et garanties 规定、声明和保证的存续

L'exactitude de chaque stipulation, déclaration et garantie, ainsi que l'engagement de les respecter, constitue pour chacune des Parties une condition déterminante de la signature du présent Contrat.

每项规定、声明和保证的准确性，以及遵守规定、声明和保证的承诺，构成双方签署本合同的决定性条件。

Seule la Partie en faveur de laquelle la stipulation, la déclaration ou la garantie est faite peut renoncer, en tout ou en partie, à une de ces stipulations, déclarations et garanties.

只有对其有利的一方才可以全部或部分放弃这些规定、声明和保证的任意一条。

Toutes les stipulations, déclarations et garanties survivront à l'exécution du présent Contrat, comme stipulé au présent article, pour autant que "SOCIÉTÉ CONJOINTE" continue d'exister.

En cas de modification des lois et règlements ou d'autres avenants écrits entre les parties, les clauses contradictoires dans le cadre du présent Contrat prévaudront, sauf s'il est expressément stipulé autrement.

只要“合资公司”继续存在，所有规定、声明和保证，在本合同执行后仍然有效，如本条之规定。在法律法规变更，或者双方达成其他书面补充协议的情况下，除非另有明确说明，否则应以本合同中相互冲突的条款为优先考虑。

Chaque Partie s'engage à indemniser l'autre Partie de toute Charge ou Obligation en cas de violation d'une stipulation, déclaration ou garantie quelconque contenue dans le présent Contrat y compris, sans restriction, les engagements contenus à l'article 5 du présent Contrat.

每一方都承诺，在自身违反本合同中的任何规定、声明或保证的情况下，包括但不限于本合同第5条中的承诺，向对方的所有负担和义务进行赔偿。

ARTICLE 5: ENGAGEMENTS DES PARTIES



第五条：双方的承诺

5.1. Engagements de la COMINIÈRE
COMINIÈRE 的承诺

La COMINIÈRE s'engage vis-à-vis de JINXIANG à :

COMINIÈRE 向金祥承诺：

a) mettre à la disposition de JINXIANG, toutes les Données, informations, les rapports afférents aux Biens se trouvant en sa possession, ou sous son contrôle ou sa direction. Ces Données seront prises en compte dans l'Étude de Faisabilité et pourront être traitées et analysées à l'extérieur de la RDC sous réserve du respect de la clause de confidentialité prévue à l'article 16 du présent Contrat ;

向金祥提供其拥有的、在其审查或指导下的与财产有关的所有数据、信息和报告。这些数据应在可行性研究中加以考虑，并可在刚果民主共和国境外进行处理和分析，但须遵守本合同第 16 条规定的保密条款；

b) ne prendre aucun engagement de quelque nature que ce soit envers un tiers en égard au périmètre couvert par la Concession Minière ou aux Biens ;

不与任何第三方就矿权或财产达成任何形式的承诺；

c) reconnaître et faire en sorte que, dès la Date d'Entrée en Vigueur, seule "SOCIÉTÉ CONJOINTE" sera habilitée à mener des travaux sur le Périmètre ;

确认并确保从生效日期起，只有“合资公司”才有权在矿区开展工作；

d) dans l'éventualité où un tiers apporterait la preuve qu'il détient un droit, titre, privilège ou autre sur tout ou une partie des Biens et notamment les amodiations et Installations se trouvant sur le Périmètre, il prendra immédiatement et à ses frais toutes les mesures nécessaires pour libérer complètement les Biens de tous droits, titres, privilèges ou autres revendiqués par des tiers, de telle sorte que ceux-ci n'entravent pas le Développement du Projet ni n'entraînent des Dépenses supplémentaires pour "SOCIÉTÉ CONJOINTE" ;

如果第三方证明其对全部或部分财产拥有权利，特别是对矿区的租赁和设施拥有权利、所有权、留置权或其他利益，应立即自费采取一切必要措施，彻底解除财产与第三方主张的所有权利、所有权、留置权或其他利益的关系，以令他们不妨碍项目的发展或导致“合资公司”任何额外费用；

e) mettre tout en œuvre pour s'assurer que rien n'affecte les droits, titres et intérêts de la COMINIÈRE et de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" sur les Biens, ni ne compromette sa capacité à procéder aux Opérations.

尽一切可能确保没有任何事情影响到 COMINIÈRE 和“合资公司”在财产的权利、所有权和利益，也没有损害开展业务的能力。

f) faire tout son possible pour aider "SOCIÉTÉ CONJOINTE" à atteindre la phase de production commerciale, y compris, mais sans s'y limiter, en aidant

"SOCIÉTÉ CONJOINTE" à effectuer tous travaux de démolition ou relocalisation ;

将尽其最大努力, 协助“合资公司”转入商业生产, 其包括但不限于协助“合资公司”开展拆迁或者搬迁工作,

g) faire tout son possible pour aider "SOCIÉTÉ CONJOINTE" à obtenir diverses licences, permis et titres, et acquérir tous droits fonciers nécessaires.

将尽其最大努力, 协助“合资公司”获取各类证照、许可证和所有权, 获取必要的土地权利。

h) faire tous son mieux pour aider "SOCIÉTÉ CONJOINTE" à inscrire tous les droits de Concession Minière au registre du Cadastre Minier jusqu'à la fin de la transformation du Permis de Recherches en Permis d'Exploitation ; et

将尽其最大努力, 协助“合资公司”在矿业地籍局将矿权全部权益登记, 直至探矿权转化成为采矿权。

i) utiliser tous les moyens légaux et dans la mesure de ce qui est raisonnable d'un point de vue commercial et juridique, afin résoudre les divers obstacles susceptibles de compromettre la mise en œuvre globale du Projet et pour veiller à ce que la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" ait un accès aisé au Périmètre et effectue tous les travaux nécessaires.

在商业和司法层面上合理的情况下, 使用任何合法途径来解决可能影响项目整体落实的各种障碍, 确保“合资公司”顺利进入矿区并开展所有必要的工作。

5.2. Engagements de JINXIANG 金祥的承诺

JINXIANG s'engage vis-à-vis de la COMINIÈRE à :

金祥向 COMINIÈRE 承诺:

a) mener les travaux de Prospection sur le Périmètres minier couvert par la Concession Minière ;

在矿权覆盖的矿区进行探矿工作;

b) financer au moyen d'Avances faites à/ou pour le compte de "SOCIÉTÉ CONJOINTE", l'Étude de Faisabilité Préliminaire, l'Étude de Faisabilité, l'Étude d'Impact Environnemental et Social (EIES) et le Plan de Gestion Environnemental du Projet (PGEP) et toutes les études de faisabilité complémentaires qui seront jugées opportunes par le Conseil d'Administration ou par les services spécialisés de l'Etat;

通过向“合资公司”或代表“合资公司”提供的预付款, 资助项目的初步可行性研究、可行性研究、环境影响评估和环境管理计划, 以及董事会或国家专业部门认为使用的的所有补充可行性研究;

c) utiliser tout moyen, dans la mesure de ce qui est raisonnable d'un point de vue commercial, afin de rechercher et d'obtenir, pour le compte de "SOCIÉTÉ CONJOINTE", les financements requis (y compris des Financements Externes) pour la réalisation du Projet y compris la construction de la mine et des Installations et

l'acquisition de l'équipement conformément aux recommandations de l'Étude de Faisabilité;

使用一切商业上合理的手段, 代表“合资公司”寻求和获得实施项目所需的资金 (包括外部融资), 包括根据可行性研究报告的建议建设矿山和设施、购置设备;

d) se conformer aux normes techniques d'exploitation minière ;
遵守采矿技术标准;

e) payer à la COMINIÈRE, un montant non remboursable, au titre du pas-de-porte selon les modalités définies à l'article 10.5 du présent Contrat ;

根据本合同第 10.5 条规定的方式, 向 COMINIÈRE 支付一笔不可退还的费用, 作为入门费;

f) payer à la COMINIÈRE un bonus de signature non remboursable de 3.000.000,00 \$ US (trois millions de dollars américains) à la signature du présent Contrat. Toutefois, le paiement de ces avances doivent suivre la procédure bancaire internationale ;

在本合同签署之时, 向 COMINIÈRE 支付 300 万 (叁佰万) 美元的不可退还的签约费。但该笔预付款应遵循国际银行程序。

g) utiliser tous les moyens légués et dans la mesure de ce qui est raisonnable d'un point de vue commercial et juridique, afin de résoudre les divers obstacles susceptibles de compromettre la mise en œuvre globale du Projet et pour veiller à ce que la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" ait un accès aisé au Périmètre et effectue tous les travaux nécessaires; et

在商业和法律层面合理的情况下, 通过任何途径解决可能影响项目整体落实的各种障碍, 确保“合资公司”顺利进入矿区并开展所有必要的工作;

h) ne pas céder ses Parts à une société tierce avant la Date de production commerciale.
不在商业生产日期之前将其股份转让给第三方。

5.3. Missions de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" “合资公司”的任务

Sous réserve de l'obtention des autorisations requises et de la disponibilité des fonds et conformément aux conditions et modalités du présent Contrat, COMINIÈRE et JINXIANG, s'engagent à fournir leurs efforts, dans les limites possibles, d'un point de vue commercial, à atteindre les objectifs suivants :

COMINIÈRE 和金祥承诺, 在获得必要的批准和资金到位的情况下, 根据本合同的条款和条件, 在商业层面合理的范围内, 努力实现以下目标:

a) réaliser l'Étude de Faisabilité Préliminaire ;

完成初步可行性研究;

b) réaliser l'Étude de Faisabilité ;

完成可行性研究;

c) construire et équiper les Installations conformément à l'Étude de Faisabilité ;

根据可行性研究报告, 建设和装备设施;

d) étendre la chaîne industrielle et construire un parc industriel ;

延长产业链，建设工业产业园；

e) sous réserve des résultats de l'Étude de Faisabilité, mettre en exploitation les gisements affectés au Projet et gérer l'Exploitation minière ainsi que les Opérations de traitement des minerais ;

根据可行性研究的结果，开发分配给本项目的矿床，并管理采矿和矿物加工业务；

f) commercialiser les Produits qui seront issus de l'Exploitation minière ;
销售通过采矿将获得的产品；

g) se conformer aux principes régissant les procédures de gestion, la politique fiscale et les critères de recrutement du personnel, aux termes desquels une préférence doit être accordée à la main-d'œuvre locale ;

遵守关于管理流程、财税政策和员工招聘标准的原则，其中须优先考虑当地劳动力；

h) maintenir en vigueur et renouveler les droits et titres miniers cédés à "SOCIÉTÉ CONJOINTE" par la COMINIÈRE ainsi que tous les permis et toutes les licences nécessaires au Développement du Projet ;

维护和更新 COMINIÈRE 转让给合资公司的矿业权利、矿权，以及所有为了项目开发必要的许可证和证照；

i) prendre en charge les dépenses engagées pour la réalisation du Projet conformément à l'Étude de Faisabilité et rembourser et/ou rémunérer les Parties tel que prévu dans le présent Contrat ;

承担按照可行性研究报告实施项目所发生的费用，并按照本合同的规定向双方偿还和/或支付报酬；

j) promouvoir le Développement social des communautés affectées par le Projet suivant un cahier des charges à adopter après concertation avec ces communautés conformément au Code Minier ;

遵照《矿业法》，经与受项目影响的社区协商后，通过《社区项目任务书》，实施以促进社区的社会发展；

k) proposer prioritairement aux sociétés locales, à compétences égales et sous réserve de conserver le niveau de qualité et de prix, la sous-traitance des Opérations en rapport avec son objet social telles que les prestations d'exploitation, les commandes d'approvisionnement et/ou de services ;

优先向具有同等技能的当地公司分包与其企业目的相关的业务，如开采服务、供应订单和/或服务，但须保证相同的质量和价格水平；

l) se conformer aux lois de la RDC et aux normes techniques d'exploitation minière et environnementales ;

遵守刚果民主共和国的法律以及采矿和环境技术标准；

m) promouvoir et poursuivre la Prospection du Périmètre affecté au Projet.
提升并继续勘探分配给项目的矿区。

ARTICLE 6 : ORGANISATION DE "SOCIÉTÉ CONJOINTE"





第六条: “合资公司”的架构

(a) Forme sociale 公司形式

“SOCIÉTÉ CONJOINTE” est constituée sous la forme d’une société par action simplifiée (SAS) conformément aux lois de la RDC et à l’Acte uniforme OHADA sur les sociétés commerciales et les Groupements d’intérêt économiques.

根据刚果民主共和国的法律和非洲商法统一组织关于商业公司 and 经济利益集团的统一法, “合资公司”以简易股份有限公司 (SAS) 的形式成立。

(b) Capital social 注册资本

Le capital social de “SOCIÉTÉ CONJOINTE”, tel que prévu dans les Statuts, est composé de 1.000 (mille) parts sociales d’une valeur nominale de 10.000 (dix mille) francs congolais, représentant 10.000.000 (dix millions) de francs congolais. Les Parties peuvent décider d’augmenter le capital social de la “SOCIÉTÉ CONJOINTE” en Assemblée Générale régulièrement convoquée conformément aux Statuts.

根据《章程》的规定, “合资公司”的注册资本由 1 000 (一千) 股组成, 每股面值为 10 000 (一万) 刚果法郎, 代表 10 000 000 (一千万) 刚果法郎。双方可以根据《章程》正式召开的股东大会决定注册资本的增加。

(c) Structure du capital social 注册资本的组成

La Structure du capital social de “SOCIÉTÉ CONJOINTE” se présentera de la manière suivante :

“合资公司”的注册资本结构如下:

- COMINIÈRE : 39% soit 390 (trois cents quatre-vingt-dix) parts sociales ;
- JINXIANG : 61% soit 610 (six cents dix) parts sociales.
- COMINIÈRE: 39%, 即 390 (贰佰玖拾) 股。
- 金祥: 61%, 即 610 (柒佰壹拾) 股。

Dans un délai de trente (30) jours ouvrables à compter de la constitution de “SOCIÉTÉ CONJOINTE”, COMINIÈRE réalise la procédure de la cession de la totalité des intérêts sur la Concession Minière (le schéma et coordonnées sont en Annexe 3) dans la “SOCIÉTÉ CONJOINTE”.

“合资公司”注册成立后三十 (30) 个工作日内, COMINIÈRE 完成矿权的全部权益 (详见附件 3 图纸和坐标) 注入 “合资公司” 的手续。

(d) Approbations requises du Conseil d’Administration de “SOCIÉTÉ CONJOINTE” 须经“合资公司”董事会批准

Pour permettre aux Parties d’être informées du bon fonctionnement de la “SOCIÉTÉ CONJOINTE”, les décisions suivantes seront prises par vote à la majorité simple du Conseil d’Administration :

为保证双方了解公司的正常运作, 以下事宜由董事会以简单多数投票通过的形式作出决定:

- l’approbation des investissements supérieurs à cinq millions (5.000.000,00) dollars US antérieurs la Date de Production Commerciale et tous

Cm

investissements supérieurs à dix millions (10.000.000,00) dollars US suivant la
Date de Production Commerciale;

- 批准商业生产日之前 500 万 (5,000,000.00) 美元以上投资, 商业生产日开始后 1000 万 (10,000,000.00) 美元以上的投资;
- l'approbation des décisions portant sur le paiement des dividendes;
- 批准关于支付分红的决定;
- l'approbation de l'augmentation du capital social de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE";
- 批准增加“合资公司”注册资本;
- l'approbation des contrats, ou tous autres actes, conclus avec une compagnie affiliée au partenaire;
- 批准所有与合作伙伴的关联公司的合同、协议、缔约;
- la désignation d'un des commissaires aux comptes.
- 任命(多名中的)一名稽核员。

(e) Rémunération des Parties 双方的报酬

Les Parties seront rémunérées de la manière suivante :

双方获得的报酬如下:

- chaque Associé aura droit à la répartition des bénéfices nets, conformément à leurs Parts respectives ;
- 在股东之间按照其各自的股份分配净利润;
- JINXIANG aura droit au remboursement de toutes les Avances faites par ou pour le compte de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" que de toutes Avances faites à ou pour le compte de COMINIÈRE avec intérêts conformément aux articles 9.2 et 10.3 du présent Contrat ;
- 根据下文第 9.2 以及 10.3 条的要求, 金祥有权要求“合资公司”或代表“合资公司”支付的所有预付款, 以及向 COMINIÈRE 或代表 COMINIÈRE 支付的所有预付款和利息;
- COMINIÈRE aura droit à un pas de porte, tel que décrit à l'article 10.5 ci-dessous ; et
- COMINIÈRE 有权获得入门费, 如下文第 10.5 条所述; 以及
- COMINIÈRE aura droit à toucher des royalties, tels que décrits à l'article 10.6 ci-dessous.
- COMINIÈRE 有权获得特许权使用费, 如下文第 10.6 条所述。

(f) Gestion 管理

La gestion de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" sera établie suivant ses Statuts. Les organes de Gestion seront désignés et affectés au Projet dans les trente (30) jours suivant la signature de ce Contrat.



“合资公司”的管理应按照其《章程》进行。管理机构应在本合同签署之日起三十(30)天内被任命并分配到项目之中。

1. Conseil d'Administration 董事会

- L'administration de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" sera assurée par un Conseil d'Administration composé de sept (7) membres, dont trois (3) seront désignés par la COMINIÈRE et quatre (4) seront désignés par JINXIANG. Le Président du Conseil d'Administration sera choisi parmi les membres désignés par JINXIANG et le Vice-président sera choisi parmi ceux désignés par la COMINIÈRE.
- “合资公司”的管理应由七名成员组成的董事会保证，其中三(3)名成员由 COMINIÈRE 任命，四(4)名成员由金祥任命。董事会主席应从金祥推荐的成员中选出，副主席应从 COMINIÈRE 推荐的成员中选出。
- Les Associés ont la latitude de remplacer leurs représentants au sein du Conseil d'Administration.
- 股东有权更换其在董事会的代表。
- Les décisions au Conseil d'Administration sont prises par vote à la majorité simple, à l'exception des décisions suivantes, qui nécessitent une majorité qualifiée représentant le 2/3 (deux tiers) des voix disponibles :
 - toute modification des Statuts ;
 - 《章程》的修订；
 - tout changement de la structure du capital social, hormis ceux résultant d'un transfert des Parts sociales permis aux termes du présent Contrat ;
 - 注册资本的结构的变化，但任何因本合同允许的股份转让而产生的任何变化除外；
 - toute exploitation susceptible d' avoir un impact important sur l'environnement ou les Biens être des communautés locales, y compris celle nécessitant le déplacement des communautés locales;
 - 可能对环境或当地社区的福祉产生重大影响的经营，包括搬迁当地社区；
 - le choix d'une Société Affiliée en tant que fournisseur ou sous-traitant, pour une prestation de service, lorsqu'elle est susceptible d'avoir un impact important sur les profits de "SOCIÉTÉ CONJOINTE";
 - 选择关联公司为供应商或分包商，可能会对“合资公司”的利润造成重大影响；
 - la mise en place du Comité de Direction et l'adoption du cadre organisationnel de "SOCIÉTÉ CONJOINTE";
 - 建立合资公司经营委员会和通过“合资公司”的组织框架；
 - la dissolution de "SOCIÉTÉ CONJOINTE".

Can



- 解散“合资公司”。

2. Comité de Direction 经营委员会

La gestion journalière de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" sera confiée à un Comité de Direction composé au maximum de cinq (5) membres parmi lesquels le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint.

“合资公司”的日常管理应委托给一个经营委员会，由最多五名成员组成，包括总经理和副总经理。

- Nomination et Rémunération des membres du Comité de Direction.
- 经营委员会成员的任命和薪酬。

Le Conseil d'Administration nommera en qualité de Directeur Général le candidat présenté par JINXIANG et en qualité de Directeur Général Adjoint le candidat présenté par COMINIÈRE. Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint sont d'office membres du Conseil d'Administration.

董事会应任命金祥推荐的总经理候选人为总经理，并任命 COMINIÈRE 推荐的候选人为副总经理，总经理和副总经理自动成为董事会的成员。

Les autres membres du Comité de Direction seront désignés par le Conseil d'Administration, dont un sur proposition de la COMINIÈRE et deux sur proposition de JINXIANG.

经营委员会的其他成员将由董事会任命，其中一名由 COMINIÈRE 推荐，两名由金祥推荐。

Le Conseil d'Administration déterminera la rémunération des membres du Comité de Direction en tenant compte du budget de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" et des rémunérations normalement payées dans le secteur minier international pour des fonctions équivalentes.

董事会将考虑“合资公司”预算和国际矿业领域通常为同等职能支付的薪酬，然后确定经营委员会成员的薪酬。

- Pouvoirs et devoirs du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint:
- 总经理和副总经理的权利和职责:

Conformément aux termes et conditions du présent Contrat, et sous le contrôle et la direction du Conseil d'Administration, le Directeur Général, et en son absence le Directeur Général Adjoint, dirigera et contrôlera les Opérations conformément aux Programmes et Budgets adoptés par le Conseil d'Administration.

根据本合同的条款和条件，在董事会的审查和指导下，总经理（如果总经理缺席，则副总经理在总经理的指导下）应根据董事会通过的方案和预算指导和审查业务。

Il sera assisté dans ses fonctions par le Directeur Général Adjoint.

总经理将在副总经理的协助下履行职责。



ARTICLE 7 : CESSION AU PROFIT DE "SOCIÉTÉ CONJOINTE"

第七条：向“合资公司”转让

7.1 Informations et Données 信息和数据

À la constitution de "SOCIÉTÉ CONJOINTE", la COMINIÈRE cédera à cette dernière, toutes les Données ainsi que toutes autres documentations, informations et autres rapports techniques, ainsi que tous documents d'enregistrement ou d'inscription, relatifs au Périmètre qui sont en sa possession, ou sous sa garde ou son contrôle.

在“合资公司”成立后，COMINIÈRE 将立即将其拥有的或由其保管或控制的所有数据以及所有其他可用的文件、信息和技术数据以及与矿区有关的注册文件转让给“合资公司”。

7.2 Accès 访问

La COMINIÈRE accorde et garantit à tout moment un accès libre et sans entrave aux Biens à la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" ainsi qu'à ses employés, agents, prestataires de services, sous-contractants, Sociétés affiliées et autres représentants, afin de permettre à ceux-ci de mener à bien les Opérations et le Projet. Elle s'engage en outre à faire libérer les Biens de la présence des mineurs artisanaux en vue de faciliter le travail de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE".

COMINIÈRE 应在任何时候为“合资公司”及其雇员、代理人、服务供应商、分包商、关联公司和其他代表的利益提供并保证自由、不受限制地进入财产，以使它们能够较好地开展业务和项目。COMINIÈRE 还承诺将财产上的手工采矿者清退干净，以方便“合资公司”的运作。

7.3 Exclusivité 专有

Les droits transférés à "SOCIÉTÉ CONJOINTE" sont exclusifs et personnels à "SOCIÉTÉ CONJOINTE".

转让给“合资公司”的权利对“合资公司”来说是专属的和个人的。

"SOCIÉTÉ CONJOINTE" respectera toutes les obligations légales applicables relatives aux Opérations ou à l'utilisation des droits ci-dessus, notamment celles définies dans le Code Minier et le Règlement Minier.

“合资公司”应遵守与运营或使用上述权利有关的所有适用的法定义务，包括《矿业法》和《矿业规章》中规定的义务。

"SOCIÉTÉ CONJOINTE" est responsable des Opérations qu'elle réalisera sur le Périmètre, étant entendu cependant qu'une telle responsabilité ne s'étendra pas aux préjudices, responsabilités ou pertes résultant en tout ou en partie du fait de la COMINIÈRE, de ses prédécesseurs ou de toute autre personne ayant occupé ou mené des activités sur ou à proximité du Périmètre avant la Date d'Entrée en Vigueur. Notamment, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, "SOCIÉTÉ CONJOINTE" ne sera aucunement responsable (et la COMINIÈRE s'engage spécifiquement à dégager de toute responsabilité et à tenir indemne "SOCIÉTÉ CONJOINTE") à l'égard de tous préjudices, responsabilités ou pertes nés en tout ou en partie de perturbations environnementales et de contamination résultant d'opérations conduites antérieurement à la Date d'Entrée en Vigueur.

Handwritten signature or mark.

"合资公司"应对其在矿区开展的业务负责,但存在一种谅解,即这种责任不应扩大到在生效日期之前,全部或部分由 COMINIÈRE、其前身、或在矿区或矿区附近占用或开展活动的任何其他人员的行为所造成的损害、责任或损失。特别是,在不限制前文的情况下,"合资公司"不应以任何方式对全部或部分由生效日期前进行的操作所造成的环境扰乱和污染引起的任何损害、责任或损失承担责任(而且 COMINIÈRE 特别同意令"合资公司"不承担任何责任也不受损害)。

ARTICLE 8 : ÉTUDE DE FAISABILITÉ

第八条: 可行性研究

8.1 Objectif de l'Étude de Faisabilité 可行性研究的目的

"SOCIÉTÉ CONJOINTE" devra, dès que possible, effectuer une Étude de Faisabilité visant, notamment, à certifier les réserves et à définir les montants des investissements estimés, les coûts estimatifs des Opérations, et les moyens financiers nécessaires pour réaliser le Projet. JINXIANG financera cette Étude de Faisabilité au moyen d'Avances faites à ou pour le compte de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" moyennant remboursement par "SOCIÉTÉ CONJOINTE", conformément à l'article 9 du présent Contrat.

"合资公司"应尽快起草一份可行性研究报告,特别要确定储量、确定预估的投资金额、预估的运营成本,以及实施项目所需的财务途径。根据本合同第9条,金祥应通过向"合资公司"或代表"合资公司"支付预付款的方式资助可行性研究,并由"合资公司"偿还。

8.2 Contenu de l'Étude de Faisabilité 可行性研究的内容

L'Étude de Faisabilité contiendra au moins les informations suivantes :
可行性研究报告将至少包含以下信息:

- (i) une description de la partie des Biens qui sera mise en production ;
对财产将投入生产的部分的描述;
- (ii) l'estimation des réserves de minerais pouvant être récupérées et l'estimation de la composition et du contenu de celles-ci ;
对可回收矿石的储量、组成和内容物的估计;
- (iii) la procédure proposée pour la mise en place, le plus rapidement possible, d'un projet de production de taille acceptable pour générer un flux de trésorerie, pour le Développement, les Opérations et le transport ;
尽快建立一个可产生现金流的、规模可接受的生产项目的拟定程序,用于发展、运营和运输;
- (iv) les objectifs de production précisant les rythmes estimés de la production de chaque partie des Biens ;
生产目标,具体说明财产各部分的预估生产率;
- (v) les résultats des tests de traitement des minerais et des études de rentabilité de leur exploitation ;

Handwritten signature



选矿试验和盈利能力研究的结果；

- (vi) la qualité des produits finis ou intermédiaires à détailler et les descriptions du marché de tous les produits, soit intermédiaires soit sous produits ou finis ;
详细说明的最终产品或中间产品的质量，以及中间产品、副产品、最终产品等所有产品的市场说明；
- (vii) les frais totaux, y compris un budget des dépenses d'investissement en immobilisations devant être raisonnablement engagés pour acquérir, construire et installer toutes les structures, machines et équipements modernes nécessaires pour les Installations proposées, y compris un calendrier de ces dépenses :
总成本，包括为获取、建造和安装拟定设施所需的所有现代结构、机械和设备而合理需要的固定支出预算，包括此类支出的时间表；
- (viii) toutes les études d'impact sur l'environnement nécessaires et leurs coûts ;
所有必要的环境影响评估及成本；
- (ix) la date estimée du début de la mise en production des Biens ;
财产开始生产的预估日期；
- (x) toutes autres Données et informations pouvant être raisonnablement nécessaires pour établir l'existence de gisements de taille et de qualité suffisantes pour justifier le Développement d'une mine, en tenant compte de tous les aspects pertinents des points de vue commercial, fiscal, économique ou autres, y compris ce qui concerne le financement des frais et le rapatriement du capital et des bénéfices ;
可能合理地需要的其他数据和资料，用来确定存在足够规模和质量的矿床以证明一个矿山的开发，同时考虑到所有相关的商业、财税、经济或其他方面，包括与融资、资本及利润汇回有关的方面；
- (xi) les besoins en fonds de roulement pour les premiers mois d'exploitation des Biens jusqu'à l'encaissement des premières recettes de commercialisation ;
在收到第一笔营销收入之前，财产运营的前几个月的运营资金需求；
- (xii) les chapitres concernant la géologie et les examens géologiques, les géotechniques, l'hydrogéologie, l'évaluation des capacités en eau potable et en eau industrielle, les schémas de traitement métallurgique et les descriptions des Installations, l'approvisionnement et la distribution d'électricité, la localisation de l'Infrastructure du projet, la main d'œuvre et le personnel, l'impact sur l'environnement social (Développement d'écoles, routes, hôpitaux, centres de loisirs et culturels, activités agricoles, etc.), les voies d'importation et d'exportation et les procédures de commercialisation ;
关于地质和地质调查、岩土力学、水文地质、饮用水和工业用水能力评估、冶金加工方案和设施说明、电力供应和分配、项目基础设施的位置、人力和人事、对社会环境的影响（学校、道路、医院、娱乐和文化中心、农业活动等的发展）、进出口路线和营销程序等章节；
- (xiii) les flux de liquidités projetés, évolution du cash-flow, trésorerie, taux d'endettement, la période de remboursement du financement, le début de l'autofinancement et une prévision économique de la durée de la vie du Projet ;

Handwritten signature or initials.

预计的现金流、现金流演变、流动资金、负债率、融资偿还期、开始自筹资金、项目寿命的经济预测；

- (xiv) les actions sociales à impacts régionaux : création d'emplois, construction des infrastructures routières et sociales de base, planification de dialogue avec les populations locales.

具有区域影响的社会行动：创造就业机会、建设基础道路和社会设施、规划与当地居民的对话。

8.3 Communication de l'Étude de Faisabilité 关于可行性研究的沟通

L'Étude de Faisabilité doit être communiquée pour avis à la COMINIÈRE dans un délai n'excédant pas vingt-quatre (24) mois à compter de la Date de commencement des travaux d'exploration, tel que prévu à l'article 4.2 (i) du présent contrat.

根据本合同第 4.2(i) 条的规定，可行性研究报告必须在勘探工程开始之日起不超过二十四 (24) 个月内送交 COMINIÈRE，征求其意见。

Dans l'éventualité l'Étude de Faisabilité ne serait pas transmise dans les mois mentionnés ci-dessus, les Parties conviennent de se rencontrer dans les plus brefs délais pour examiner les causes de ce retard et proposer les voies et moyens d'y remédier en accordant un délai supplémentaire de six (6) mois maximum.

在可行性研究报告没有在以上时间内送交的可能的情况下，双方同意尽快开会讨论这种延迟的原因，并提出补救的方法和手段，给予最多六 (6) 个月的额外时间。

Si l'Étude de Faisabilité n'est pas achevée après ce délai supplémentaire, la COMINIÈRE se réserve le droit de résilier le présent Contrat, à moins que JINXIANG ne démontre l'existence de difficultés inéluctables encourues dans l'élaboration de l'Étude de Faisabilité, et sous réserve d'un cas de Force Majeure, tel que défini à l'article 15 du présent Contrat. Dans ce cas, ce Contrat n'est plus susceptible d'être résilié, sauf à la demande expresse et écrite de JINXIANG, conformément aux dispositions du présent Contrat.

如果可行性研究在以上额外期限后仍未完成，COMINIÈRE 保留终止本合同的权利，除非金祥能证明在准备可行性研究时发生了不可避免的困难，并受本合同第 15 条规定的不可抗力的影响。在这种情况下，本合同不能再被终止，除非根据本合同的条款，金祥明确书面要求。

Les Parties devront alors se rencontrer et convenir, de bonne foi, d'un autre calendrier, mieux adapté à la réalité, pour la préparation de l'Étude de Faisabilité et compatible avec les exigences du Code Minier.

之后，双方应举行会议，本着诚意商定另一个更适合实际情况的时间表，以编制可行性研究报告，符合《矿业法》的规定。

8.4 Commencement du Projet 项目开始

L'Étude de Faisabilité est considérée comme positive si elle projette un taux de rentabilité interne (IRR) minimum de 20% sur le capital investi.

如果可行性研究预测投资资本的內部回报率 (IRR) 至少达到 20%，则被认定为积极的。

Si l'Étude de Faisabilité est positive, JINXIANG disposera d'un délai de douze (12) mois pour rechercher le financement nécessaire pour réaliser les investissements prévus dans l'Étude de Faisabilité afin de mener à bien le Projet. A l'issue de cette période de douze (12) mois, JINXIANG notifiera à COMINIÈRE sa décision de mettre les Biens en Production commerciale conformément à l'Étude de Faisabilité. La date de cette notification correspondra à la Date d'Option.

如果可行性研究是积极的，金祥应在十二（12）个月内寻求必要的融资，以完成可行性研究中规定的投资，进而实现项目。十二（12）个月结束后，金祥应通知 COMINIÈRE 其决定，根据可行性研究将财产投入商业生产。该通知的日期应为期权日期。

A compter de la Date d'Option de JINXIANG mettra tout en œuvre pour mettre en place, au nom et pour le compte de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE", le financement nécessaire pour commencer les travaux d'exploitation au plus tard dans les six (6) mois qui suivent et démarrer la Production commerciale dans les dix-huit (18) mois suivant le commencement des travaux.

从期权日期起，金祥应尽其所能，以“合资公司”的名义并代表“合资公司”落实必要的资金，以便最迟在六（6）个月内开始开发工程，并在工程开始后十八（18）个月内开始商业生产。

Au cas où les délais indiqués ci-dessus ne sont pas respectés, les Parties se rencontreront pour établir de bonne foi les raisons de cette défaillance afin d'y trouver des solutions et de convenir d'un autre calendrier.

如未遵守上述最后期限，双方应举行会议，真诚地确定未能遵守最后期限的原因，寻求解决办法，并商定一个新的时间表。

Faute de solutions, la COMINIÈRE aura le droit de résilier le présent Contrat, après une mise en demeure de six (6) mois prenant effet après l'écoulement des délais prévus ci-dessus, à moins que JINXIANG ne démontre l'existence de difficultés inéluctables encourues dans leur exécution et sous réserve d'un cas de Force Majeure défini à l'article 15 du présent Contrat, le droit de résilier le présent Contrat.

如果没有解决方案，COMINIÈRE 可在前述期限结束后发出为期 6 个月的违约通知，之后有权解除本合同，除非金祥证明在执行过程中存在不可避免的困难，并符合本合同 15 条规定的不可抗力事件。

ARTICLE 9 : FINANCEMENT

第九条：融资

9.1 Financement du Projet 项目融资

Dans l'hypothèse où le plan de financement prévu dans l'Étude de Faisabilité prévoirait des Financements Externes, les Associés s'engagent à coopérer afin de sécuriser ce financement dans des conditions acceptables pour l'Assemblée Générale des Associés. Si un tel financement requiert une sûreté ou un privilège fondé sur les actifs et/ou les capital social des Associés, chaque Associé s'engage à prendre les mesures nécessaires pour la mettre en place (y compris un nantissement ou l'octroi de toute autre garantie relative à ses Parts).

如果可行性研究报告中预测的融资计划规定了外部融资，股东承诺合作，以确保持股人大会可接受的条件进行这种融资。如果这种融资需要以股东的资产和/或持股为基础进行担保或抵押，各股东承诺采取必要的措施将其落实到位（包括抵押或提供与其股份有关的任何其他担保）。

La COMINIÈRE, par le présent Contrat, accepte que JINXIANG et "SOCIÉTÉ CONJOINTE" obtiennent le financement pour le Projet auprès d'organismes internationaux et/ou de banques et/ou de toute autre entité ou Personne qu'elle juge convenable, dans le respect des dispositions du présent Contrat.

根据本合同，COMINIÈRE 同意金祥和“合资公司”从国际组织和/或银行和/或其认为合适的任何其他实体或个人那里获得项目资金，并遵守本合同的规定。

Par le présent Contrat, JINXIANG est autorisée à agir de façon raisonnable afin de rechercher et sécuriser tout financement, suivant son jugement.

通过本合同，金祥被授权在其认为合适的情况下，合理行事，以寻求和获得任何融资。

La COMINIÈRE n'aura aucune obligation en ce qui concerne le financement de manière générale. Elle sera cependant informée de ses modalités et devra donner son avis sur le financement. Elle devra néanmoins, en sa qualité d'Associé, coopérer à l'établissement des garanties nécessaires à de tels financements y compris le nantissement ou l'octroi d'autres sûretés sur ses Parts dans la "SOCIÉTÉ CONJOINTE".

COMINIÈRE 将不承担一般的融资义务。但 COMINIÈRE 应被告知融资的条款和条件，并应对融资提出意见。然而，COMINIÈRE 应以其股东的身份，配合为这种融资建立必要的担保，包括以其在“合资公司”的股份进行抵押或授予其他担保。

COMINIÈRE accepte de coopérer pleinement avec JINXIANG et "SOCIÉTÉ CONJOINTE" pour faciliter l'obtention d'un tel financement, notamment en signant tous les documents et en donnant toutes assurances pouvant être raisonnablement requis pour contracter un tel financement, sans engagement financier de sa part.

COMINIÈRE 同意与金祥和“合资公司”充分合作，以促进获得此类融资，特别是签署所有文件并提供获得此类融资可能合理要求的所有保证，其本身不做任何财务承诺。

Tous prêts accordés à "SOCIÉTÉ CONJOINTE" (y compris les Avances faites par JINXIANG ou ses Sociétés Affiliées et/ou les Financements Externes) peuvent être garantis par tout ou une partie des actifs de "SOCIÉTÉ CONJOINTE", par des produits minéraux, par tout ou partie des Parts de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" détenues par les Associés, ou par toute combinaison de ceux-ci, ainsi que les recettes et produits dérivés de ceux-ci, tels que déterminés par l'Assemblée Générale. Les Associés conviennent de ratifier tous les documents de prêts nécessaires afin d'obtenir ces prêts et d'accomplir toutes les formalités ainsi que toutes les garanties s'y rattachant, et ils prendront toutes les mesures nécessaires afin de s'assurer que toute garantie accordée sur les Parts de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" aux prêteurs sera une garantie prioritaire.

所有给“合资公司”的贷款（包括由金祥或其关联公司提供的预付款和/或外部融资）可以用“合资公司”的全部或部分资产、矿产品、股东持有的“合资公

司”的全部或部分股份，或这些方式的某一组合，以及由股东大会决定的收入和收益来担保。股东同意批准获得这些贷款所需的所有贷款文件，并完成所有手续以及所有相关的担保，他们应采取一切必要措施，确保给予贷款人的所有“合资公司”的股份担保都是优先担保。

9.2 Avances 预付款

Toutes les Avances faites par JINXIANG ou sa/ses Société(s) Affiliée(s) dans le cadre du Projet ou à "SOCIÉTÉ CONJOINTE", ou pour son compte, seront remboursées à JINXIANG ou à sa/ses Sociétés Affiliée(s) à partir des recettes de l'exploitation des Biens selon les modalités suivantes et sur une période qui sera définie dans l'Étude de Faisabilité bancaire :

金祥或其关联公司在项目框架内、或向或代表“合资公司”提供的所有预付款应根据以下条款和条件从财产的经营成果中偿还给金祥或其关联公司，期限应在可担保的可行性研究报告中确定：

- 25% seront remboursés sans intérêt à JINXIANG ou sa/ses Société(s) Affiliée(s) ;
- 75% seront remboursés avec intérêt correspondant au taux en vigueur sur le marché financier international « LIBOR (une année) +3% ».
- 25%, 应无息偿还给金祥或其关联公司；
- 75%，有息偿还，利息相当于国际金融市场现行利率，“LIBOR（一年）+3%”。

9.3 Programmes d'actions et Budgets 活动方案和预算

Sauf stipulation contraire dans le présent Contrat, les Opérations seront conduites et les dépenses seront engagées en se conformant exclusivement aux Programmes d'actions et Budgets approuvés par le Conseil d'Administration.

除非本合同另有规定，应完全按照批准的活动方案和预算开展业务和发生费用。

(a) Présentation des Programmes d'actions et des Budgets 方案和预算的提出

Les Programmes d'actions et Budgets seront élaborés par le Comité de Direction de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" et soumis pour approbation au Conseil d'Administration et couvriront, pour une période que le Comité de Direction jugera raisonnable. Pendant la durée d'exécution de tout Programme et de tout Budget aillant reçu l'approbation du Conseil d'Administration, le Comité de Direction préparera un projet de Programme et un projet de Budget pour la période suivante, qu'elle soumettra pour examen au Conseil d'Administration au moins trois (3) mois avant son expiration.

活动方案和预算应由“合资公司”的经营委员会编制并提交董事会审批，期限为经营委员会认为合理的时间。在董事会批准的所有方案和预算的执行期间，经营委员会应编制下一时期的方案和预算草案，并在其到期前至少三（3）个月内提交董事会审议。

Chaque Programme d'actions et chaque Budget adoptés seront réexaminés, sans égard à leur durée, au moins une fois par an, au cours d'une réunion du Conseil d'Administration.

每项通过的活动方案和预算，无论其期限长短，都应在董事会的会议上至少每年接受一次审查。

(b) Examen et approbation ou modification des projets de Programme d'actions et de Budget 审议和批准或修改活动方案方案和预算草案

Le Conseil d'Administration communiquera son approbation ou ses modifications aux projets de Programmes ou Budgets dans les quinze (15) jours suivant leur soumission.

在活动方案和预算草案提交给董事会的十五 (15) 天内, 董事会应通报批准或修改情况。

(c) Notification aux Associés des programmes d'action et budgets approuvés 将批准的活动方案和预算通知给相关人员

Dans les quinze (15) jours de l'approbation des Programmes d'actions et Budgets, avec ou sans modification, le Conseil d'Administration notifiera sa décision par écrit à chaque Associé, avec une copie des Programmes et Budgets approuvés.

在批准活动方案和预算后的十五 (15) 天内, 无论是否有修改, 董事会应将其决定以书面形式通知每个股东, 并附上经批准的方案和预算的副本。

(d) Dépassements de Budget, modification de Programme 预算超支、方案修改

Le Directeur Général sollicitera l'approbation préalable du Conseil d'Administration pour tout écart significatif par rapport à un Programme ou à un Budget adopté. Pour ce faire, un rapport trimestriel de suivi budgétaire sera transmis aux membres du Conseil d'Administration.

针对任何已通过的方案或预算发生重大偏离, 总经理将申请董事会事先批准。为此, 将向董事会成员提交一份季度预算监测报告。

(e) Financement des Budgets adoptés 为通过的预算融资

Chaque Budget proposé pour "SOCIÉTÉ CONJOINTE" sera accompagné d'un plan de financement préparé par le Comité de Direction. L'Assemblée Générale déterminera la manière selon laquelle les fonds requis pour mettre en œuvre ces budgets pourront être obtenus par la "SOCIÉTÉ CONJOINTE", en prenant en considération le plan de financement proposé. Sans que cette liste soit limitative, le financement des Budgets adoptés peut être obtenu soit des flux de trésorerie de "SOCIÉTÉ CONJOINTE", soit par des emprunts (octroyés par toute Personne y compris les Associés ou leurs Sociétés Affiliées), des obligations, du leasing d'équipements, toute autre méthode admise par les dispositions légales applicables ou toute combinaison de ces mesures, sous réserve du respect des termes du présent Contrat. Les éventuels fonds qui seraient fournis par les Associés et/ou leur(s) Société(s) Affiliée(s) dans le cadre d'un plan de financement adopté qu'elle qu'en soit la forme, le sont sous forme d'Avances remboursables selon les modalités prévues à l'article 9.2 ci-dessus.

“合资公司”的每个拟议预算都应附有一份由经营委员会编制的融资计划。股东大会在考虑拟议的融资计划的情况下, 确定“合资公司”获得执行此类预算所需资金的方式。在此不一一列举, 已通过的预算的资金可以从“合资公司”的现金流中获得, 也可以通过借款 (从任何个人, 包括股东或其关联公司)、债务、设备租赁、适用法律法规允许的任何其他方法, 或这些措施的任一组合处获得, 但必须遵守本合同的条款。股东和/或其关联公司根据所采用的任一形式的融资计划可能提供的所有资金, 应以预付款形式提供, 并应根据上述第 9.2 条的规定予以偿还。



ARTICLE 10 : BÉNÉFICES ET CONTRÔLE

第十条：效益与审查

10.1 Calcul des revenus et des charges 收入和支出的计算

Le calcul des revenus et des Charges servant à déterminer les redevances, les impôts et autres paiements à l'Etat se fonde sur l'application des principes suivants :

用于确定特许权使用费、税收和其他向国家的付款的收入和支出的计算是基于以下原则：

(a) pour les biens et/ou les services livrés à ou pour le compte de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" par un Associé ou une Société Affiliée d'un Associé, le prix d'achat doit correspondre à :

对于股东或股东的关联公司为或代表“合资公司”交付的货物和/或提供的服务，购买价格应是：

- la juste valeur marchande des biens et/ou services, déterminée sans lien de dépendance
- 以公平的方式确定货物和/或服务的公允的市场价值

(b) pour les biens/ou et les services livrés "SOCIÉTÉ CONJOINTE" pour le bénéfice d'un Associé ou d'une Société Affiliée d'un Associé, le prix de vente doit correspondre à :

对于“合资公司”为股东或股东的关联公司的利益而交付的货物和/或服务，销售价格应是：

- la juste valeur marchande des biens et/ou services, déterminée sans lien de dépendance
- 以公平的方式确定货物和/或服务的公允的市场价值

(c) "SOCIÉTÉ CONJOINTE" doit garder une documentation concomitante sur l'assiette et le calcul du prix de transfert pour toutes les opérations réalisées entre "SOCIÉTÉ CONJOINTE" et les Sociétés Affiliées de COMINIÈRE ou de JINXIANG. À la demande éventuelle d'un Associé ou d'un organisme de contrôle dûment mandaté par lui, elle doit donner ces informations audit Associé. Dans le délai de trente (30) jours suivant la fin de chaque semestre, un membre du Conseil d'Administration de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" dûment mandaté doit remettre aux Associés, une attestation semestrielle (« Attestation semestrielle sur les prix de transfert ») attestant que toutes les opérations faites au cours de ce semestre entre "SOCIÉTÉ CONJOINTE" d'une part et un Associé et/ou ses Sociétés Affiliées d'autre part, sont conformes aux dispositions impératives des litera (a) et (b) du présent article.

“合资公司”应保留关于“合资公司”与 COMINIÈRE 的关联公司、或与金祥的关联公司之间所有交易的转让价格的基础和计算的同期文件。在股东或其正式授权的控制机构的可能要求下，合资公司必须向上述股东提供这些信息。在每半年结束后的三十（30）天内，“合资公司”董事会的一名正式授权成员必须向股东提供一份半年证明（“半年期转让价格证明文件”），证明这半年内“合资公司”与股东和/或其关联公司之间进行的所有业务符合本条（a）和（b）段的强制性规定。

Car



10.2 Répartition des bénéfices nets 净利润的分配

Après constitution des réserves pour le bon fonctionnement de "SOCIÉTÉ CONJOINTE", les bénéfices seront affectés à raison de 65% au remboursement des investissements et des intérêts, et de 35% à la rétribution des partenaires sous forme de dividendes proportionnellement à leur participation dans la "SOCIÉTÉ CONJOINTE". Ceci, pourvu que les 65% affectés au remboursement des investissements et intérêts des tiers prêteurs s'avère suffisant.

在组成“合资公司”正常运作的储备金后，65%的利润应分配给投资和利息的偿还，35%的利润应按股东在“合资公司”的参与比例以分红的形式予以支付。前提是分配给第三方贷款人的65%的投资和利息的偿付是足够的。

A la fin de la période de remboursement des Avances faites en faveur ou pour le compte de "SOCIÉTÉ CONJOINTE", y compris des intérêts encourus, la totalité du bénéfice à distribuer sera attribuée aux Associés proportionnellement à leur participation.

在有利于或代表“合资公司”的预付款偿还期结束时，包括产生的利息，拟分配的全部利润应按股东参与比例予以分配。

10.3 Avances sur distribution des bénéfices. 利润分配的预付款

Sous réserve de ce qui est prévu ci-avant, à compter de la Date de Remboursement, chaque Associé pourra recevoir, si la trésorerie de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" le permet, au titre d'avance sur les distributions annuelles de bénéfices, un montant ne dépassant pas 50% de sa part dans les bénéfices estimés (sous déduction d'une réserve adéquate pour le service de la dette, pour fonds de roulement et fonds d'amortissement) afférents au dernier trimestre concerné de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE". Pour autant qu'il y aurait une perte au cours du trimestre antérieur, le montant de l'avance disponible sera réduit de 50% du bénéfice net estimé pour le dernier trimestre après l'ajustement des pertes encourus au cours des trimestres antérieurs.

根据上述规定，从还款日期开始，如果“合资公司”的现金流允许，各股东有权获得不超过其应得的“合资公司”最后一个相关季度的预估利润（在扣除足够的偿债、运营资金和偿债基金后）的50%的金额，作为年度利润分配的预付款。如果上一季度出现亏损，可获得的预付款金额将减去上一季度预估净利润的50%，并对前几个季度的损失进行调整。

Néanmoins, tout montant dû ou payable à COMINIÈRE au titre de dividende sera, dans un premier temps, utilisé à 50%, pour le remboursement des Avances faites par JINXIANG et/ou toute Société Affiliée à COMINIÈRE, ainsi que des intérêts encourus, tels que visés par l'article 9.2 ci-dessus.

然而，以分红的方式应还或应付给 COMINIÈRE 的任何款项，首先应在 50% 的范围内用于偿还金祥和/或其所有关联公司向 COMINIÈRE 提供的预付款，以及上文第 9.2 条所述的利息。

Les avances sur distribution des bénéfices seront compensées annuellement avec les dividendes à recevoir, par chaque Associé de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE", à la fin de l'exercice social, moyennant les profits disponibles.

每财政年度末，利润分配的预付款，应每年与“合资公司”各股东从现有利润中获得的分红相抵消。



10.4 Distribution des dividendes en nature 实物红利的分配

Le Conseil d'Administration peut décider, à l'unanimité, de distribuer tout ou une partie des dividendes en nature, sous forme des Produits, selon les modalités qu'elle décidera également à l'unanimité.

董事会可以一致决定, 根据将一致决定的条款、以产品的形式, 实物分配全部或部分红利。

10.5 Pas-de-porte 入门费

En contrepartie du droit d'accès aux Biens par "SOCIÉTÉ CONJOINTE", celle-ci paiera à la COMINIÈRE, à l'issue de la certification des réserves définies après les travaux de forage, un pas-de-porte, représentant 1% de la valeur en place du gisement, non remboursable et sans intérêts, conformément au Code Minier, et un accord sera signé entre les Parties pour déterminer les modalités de paiement.

关于“合资公司”进入财产的权利, “合资公司”应在钻探确定的储量得到认证后, 根据《矿业法》, 向 COMINIÈRE 支付金额相当于现场矿床价值的 1% 的、不可退还的无息入门费, 双方将签订一份协议以最终确定支付方式。

Au cas où les travaux de prospection et de recherche ultérieurs dégageraient des réserves géologiques additionnelles, les parties conviennent que "SOCIÉTÉ CONJOINTE" effectuera au profit de la COMINIÈRE le montant et le paiement d'un pas-de-porte supplémentaire, dont le montant sera déterminé selon le mode de calcul susvisé.

如果之后的勘探和研究工作发现了额外的地质储量, 双方达成一致, “合资公司”应根据上述计算方法实行对 COMINIÈRE 的额外入门费的数额确定和支付。

10.6 Base et Paiement des Royalties 特许权使用费的基数和支付

En contrepartie de l'épuisement des gisements couverts par le Permis d'Exploitation, "SOCIÉTÉ CONJOINTE" versera, à titre de Royalties, à COMINIÈRE, une somme correspondant à un pourcentage de 2% du Chiffre d'affaires Brut réalisé.

考虑采矿许可证所涵盖的矿藏枯竭, “合资公司”应向 COMINIÈRE 支付特许权使用费, 相当于已取得的毛营业额 2%。

Les paiements dus à COMINIÈRE au titre de Royalties feront l'objet d'une comptabilisation trimestrielle et seront payables avant la fin du mois suivant la fin du trimestre. Ils seront effectués sur la base de toutes les ventes réalisées pendant le trimestre précédent. Les paiements effectués seront accompagnés de relevés de comptes et d'informations nécessaires avec les détails suffisants pour expliquer le montant calculé.

应付给 COMINIÈRE 的特许权使用费按季度核算, 并在该季度结束后的一个月月底前支付。它们将根据上一季度的所有销售情况进行。所支付的款项将附有账户报表和必要的信息, 并有足够的细节来解释所计算的金额。

10.7 Avances à la COMINIÈRE 向 COMINIÈRE 的预付款

À la Date de la signature du présent contrat, JINXIANG avancera à la COMINIÈRE une somme de 2.000.000,00 USD (deux millions dollars américains) remboursable sur les Royalties. Toutefois, le paiement de ces avances doivent suivre la procédure bancaire internationale.

金祥应在本合同签署之日向 COMINIÈRE 支付 200 万 (贰佰万) 美元的预付款, 并从特许权使用费中偿还。但该笔预付款应遵循国际银行程序。

10.8 Contrôle des comptes 账目审计

Le contrôle des comptes de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" et la nomination de Commissaires aux comptes s'effectueront conformément aux Statuts de "SOCIÉTÉ CONJOINTE".

对“合资公司”的账目审计和法定审计师的任命应根据“合资公司”的《章程》进行。

ARTICLE 11: CESSIONS DES PARTS

第十一条: 股份转让

11.1. Règlements des cessions des Parts 股份转让的规定

La cession des Parts se fera conformément aux Statuts de "SOCIÉTÉ CONJOINTE".

股份转让将根据“合资公司”的《章程》进行。

- **Cession libre**

- **自由转让**

Toute Partie peut céder librement une, plusieurs ou la totalité de ses Parts à l'autre Partie ou à une Société Affiliée, étant entendu que, pour les Sociétés Affiliées, les Parts seront rétrocédées au cédant si le cessionnaire cesse d'être une Société Affiliée. L'acte de cession devra prévoir expressément cette rétrocession.

任何一方都可以自由地将其一股、部分或全部股份转让给另一方或关联公司, 但前提是, 对于关联公司, 如果受让方不再是关联公司, 则股份将归还给转让方。转让契约必须明确规定这种追溯权。

Toute cession libre doit être notifiée au Conseil d'Administration et Assemblée Générale des actionnaires huit (8) jours avant la date de cession effective. Cette notification doit être accompagnée d'un document prouvant la qualité de la Société Affiliée du cessionnaire, d'un document confirmant l'adhésion du cessionnaire au présent Contrat ainsi que son engagement de rétrocession au cas où il cesserait d'être une Société Affiliée.

任何自由转让必须在转让生效前八 (8) 天通知董事会和股东会。该通知必须附有一份证明受让方关联公司身份的文件, 一份确认受让方遵守本合同的文件, 以及如果受让方不再是关联公司则须归还的承诺。

- **Cession aux tiers**

- **第三方转让**

Sans préjudice des dispositions concernant la cession libre, les Parts sont incessibles à des tiers pendant la période allant de la Date d'Entrée en Vigueur jusqu'à la Date de production commerciale.

在不影响有关自由转让的规定的情况下, 从生效日期到商业生产日期期间, 股份不得转让给第三方。

bu



- **Droit de préemption**
- **优先购买权**

Pour toute cession de Parts à un tiers autre qu'une Société Affiliée, suivant la Date de production commerciale, l'Associé non cédant aura le droit d'exercer son droit de préemption dans les conditions et selon la procédure définies dans les Statuts.

对于任何向关联公司以外的第三方转让的股份, 在商业生产日之后, 非转让方的股东应有权根据《章程》中规定的条件和程序行使其优先购买权。

11.2. Gages des Parts et condition de la vente 股份质押和销售条件

Les dispositions relatives au gage et à la vente des Parts seront régies par les Statuts, 关于股份质押和销售的规定将由《章程》规定。

ARTICLE 12 : PERSONNEL ET AUTRES QUESTIONS OPÉRATIONNELLES

第十二条: 人事和其他业务事项

12.1 Salariés 薪酬

Conformément aux lois de la RDC, "SOCIÉTÉ CONJOINTE" se conformera à la réglementation congolaise sur la protection de la main-d'œuvre nationale et expatriée.

根据刚果民主共和国的法律, “合资公司”将遵守关于保护本国和外籍劳动力的刚果规定。

12.2 Transfert de technologie et formation 技术转让和培训

- Transfert de technologie :
- 技术转让:

JINXIANG, directement ou par l'entremise d'un cabinet spécialisé, s'engage à identifier la meilleure technologie disponible pour développer le Projet et de faire le nécessaire pour rendre disponible cette technologie aux meilleures conditions.

金祥直接或通过专业公司, 承诺确定开发项目的最佳技术, 并采取必要的措施, 以最佳条件提供该技术。

- Formation des travailleurs :
- 工人培训:

"SOCIÉTÉ CONJOINTE", directement ou par l'intermédiaire d'un cabinet spécialisé, fournira à ses salariés la formation nécessaire pour exécuter leur travail de façon compétente, et leur donner l'opportunité d'apprendre de nouvelles techniques qui leur permettront, sous réserve de leur propre compétence, intérêt et ambition, de progresser dans le futur vers des postes plus complexes et plus exigeants.

直接或通过专业事务所, “合资公司”将为其员工提供必要的培训以胜任自己的工作, 并给予学习新技术的机会以使自己根据自身能力、兴趣和雄心, 在未来发展到更复杂和更高的职位。

an



ARTICLE 13 : RÉGLEMENT DES LITIGES ET DROIT APPLICABLE

第十三条：争端的解决和适用法律

13.1 Résolution des différends 争端解决

En cas de litige entre les Parties né du présent Contrat ou en relation avec celui-ci ou ayant trait à la violation de celui-ci, les Parties concernées s'engagent, avant d'engager toute procédure judiciaire ou arbitrale, à se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement à l'amiable, sauf en cas d'urgence.

如果双方之间出现因本合同引起的、或与本合同有关的、或与违反本合同有关的争议，双方承诺，在启动任何法律或仲裁程序之前，除非情况紧急，否则将进行会晤，以努力达成友好解决。

A cet effet, le ou les représentants de chacune des Parties concernées se réuniront dans les quinze (15) jours à compter de la date de réception de la notification écrite envoyée par la Partie la plus diligente à l'autre Partie conformément à l'article 14 ci-dessous, afin de trouver une solution amiable.

为此，双方一个或多个代表应在收到最迫切的一方根据下文第 14 条向另一方发出的书面通知之日起十五（15）天内举行会议，以寻求友好的解决办法。

A défaut d'accord amiable entre les Parties dans une période de trente (30) jours consigné dans un procès verbal dûment signé par l'ensemble des Parties, ou si l'une des Parties ne répond pas à l'invitation faite par l'autre Partie à la date prévue sans juste motif, la Partie concernée peut soumettre le règlement du litige à la cour ou au tribunal de la juridiction dans laquelle se trouve le lieu de signature.

如果双方在三十（30）天内未能达成友好协议，并记录在由所有缔约方正式签署的会议纪要中，或者如果一方在规定的日期内无正当理由未对另一方发出的邀请作出回应，有关方应将争端的解决提交给签字地点所在辖区法院或法庭。

Si une Partie n'est pas satisfaite de la décision d'une telle cour ou d'un tel tribunal, tout litige sera soumis à l'arbitrage et sera tranchée par la Chambre de commerce internationale (« CCI ») à Paris conformément au règlement d'arbitrage de cette institution. Le résultat de l'arbitrage sera définitif et aura la même force contraignante pour les deux Parties.

如果一方对上述法院或法庭的裁定不满，则上述争端应提交给仲裁院，由巴黎国际商会（“ICC”）依照该机构的仲裁规则解决。仲裁裁决为最终裁决，对双方都有约束力。

13.2 Droit applicable 适用法律

Le présent Contrat et tout litige s'y rapportant seront régis par les lois de la RDC.

本合同及由此产生的任何争议应受刚果民主共和国法律的管辖。

ARTICLE 14 : NOTIFICATION

第十四条：通知

Signature

Toutes notifications, requêtes, demandes ou autres communications à faire en vertu du présent Contrat seront faites par écrit et seront présumées avoir été valablement notifiées si elles ont été télécopiées ou postées par courrier certifié ou recommandé avec port payé par l'expéditeur ou remise à personnes aux adresses indiquées ci-après ou toute autre adresse que la Partie à laquelle la notification est destinée aura communiquée à l'autre Partie par écrit. Toutes les notifications seront faites : (i) par remise personnelle à la Partie ; ou (ii) par communication électronique (e-mail) avec une confirmation envoyée par courrier enregistré ou certifié avec accusé de réception ; ou (iii) par courrier enregistré ou certifié avec accusé de réception.

根据本合同发出的所有通知、请求、要求或其他通信均应以书面形式进行，如果通过传真或以寄件人预付邮资的保真信或挂号信邮寄，或亲自送到以下地址、或收到通知的一方以书面形式向另一方通知的其他地址，则应视为有效送达。所有通知应通过以下方式进行：(i) 亲自交付给缔约方；或(ii) 通过电子通信（电子邮件），并通过挂号信或保真信函发送确认，并要求签收；或(iii) 通过挂号信或保真信发送确认，并要求签收。

Toutes notifications valables seront présumées avoir été faites : (i) en cas de remise à personne, à la date à laquelle elle a été remise, si la remise est opérée pendant les heures ouvrables normales et, sinon, le Jour ouvrable suivant le jour de remise ; (ii) en cas de communication électronique, le Jour ouvrable suivant la réception de la communication électronique, si celle-ci est reçue hors des heures ouvrables normales ; et (iii) en cas d'expédition par la poste, le Jour ouvrable suivant le jour de la réception effective, étant entendu qu'en cas de grève postale, toute notification sera faite par remise à personne ou par communication électronique, comme prévu au présent article.

所有有效的通知都应被视为已经发出。(i) 如果是亲自送达，且在正常工作时间
内送达，则当日为送达日，否则为送达日之后的工作日；(ii) 如果是电子通讯，
如果在正常工作时间之外收到该通讯，则为收到电子通讯之后的工作日；以及(iii)
如果是通过邮寄发送，则为实际收到日之后的工作日，但如果发生邮政罢工，所有
通知应按本条规定以亲自送达或电子通讯方式发出。

Les adresses des Parties concernées sont les suivantes :

双方相关地址如下：

- Pour la COMINIÈRE :

- COMINIÈRE 一方：

N° 60 Avenue Uvira Aimé Tower Appartement 1B - 1C, Commune de la Gombe,
Kinshasa

金沙萨贡贝区 Uvira 大街 60 号 Aimé Tower 1B - 1C 公寓

Tél.: +243819267338

电话: +243819267338

E-mail : info@COMINIÈRE.cd

电子邮件 : info@COMINIÈRE.cd

- Pour JINXIANG :



- **金祥一方:**

Vistra Corporate Services Centre, Wickhams Cay II, Road Town, Tortola, VG1110,
Îles Vierges britanniques.

英属维尔京群岛托士拉岛 VG 1110 威克汉斯岛二号 Vista 公司服务中心。

Tél. : +65 6992 8555

电话: +65 6992 8555

F-mail : zijinkinshasa@gmail.com

电子邮件: zijinkinshasa@gmail.com

Tout changement d'adresse doit être notifié par écrit aux autres Parties dans les trente (30) jours suivant son opération.

所有地址变更须在实际操作后三十 (30) 天内以书面形式通知其他缔约方。

ARTICLE 15 : FORCE MAJEURE

第十五条: 不可抗力

Tout cas de Force Majeure tel qu'employé dans le présent Contrat correspond à tout événement irrésistible, insurmontable et hors du contrôle raisonnable d'une Partie, y compris sans limitation, les événements énumérés ci-après, mais dans tous les cas, dans la mesure où les événements en question empêchent la Partie affectée de remplir tout ou partie de ses obligations au titre du présent Contrat ou occasionnent un retard important :

本合同中的不可抗力是指所有不可抗拒的、无法克服的、超出一方合理控制的事件, 包括但不限于以下列举的事件, 但在任何情况下, 如果相关事件阻止受影响的一方履行本合同的全部或部分义务或造成重大延迟:

- ❖ tout acte de vandalisme, émeute, violence civile ou activités criminelles ;
- ❖ 所有破坏行为、暴乱、民间暴力或犯罪活动;
- ❖ toute révolution, invasion ou guerre (déclarée ou non), insurrection, mouvement populaire, sabotage ou acte d'ennemi public ;
- ❖ 所有革命、入侵或战争 (无论宣战与否)、叛乱、人民运动、破坏或公敌的行为;
- ❖ tout acte d'autorités militaires, policières ou civiles (nationales, locales ou étrangères) ;
- ❖ 所有军事、警察或民事当局 (国家、地方或外国) 的行为;
- ❖ toute restriction de la liberté de mouvement des personnes et des biens ;
- ❖ 所有对人员和货物流动自由的限制;
- ❖ tout retard ou refus de la part d'une autorité dans la délivrance de tout permis, autorisation ou autre décision nécessaire à une Partie ou à la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" pour exercer ses droits ou accomplir ses obligations au titre du

Handwritten signature and initials.



présent Contrat pour autant que ce refus ou ce retard dépasse les délais légaux et ne soit pas dû au non respect des conditions légales ;

- ❖ 当局延迟或拒绝发放所有许可、授权或其他决定，而后者对一方或“合资公司”行使其权利或履行其在本合同下的义务是必要的，但这种拒绝或延迟超过了法定时限，而且并非因为不遵守法律规定；
- ❖ toute interruption des sources habituelles de fourniture de main d'œuvre, matériaux, carburants, transports, électricité, eau et autres ressources ou utilités nécessaires ;
- ❖ 劳动力、材料、燃料、运输、电力、水和其他必要资源或公共设施的正常供应来源出现任何中断；
- ❖ tout conflit de travail, grève ou autre action sociale ;
- ❖ 所有劳动争议、罢工或其他工业行动；
- ❖ toute intervention excessive des éléments naturels ;
- ❖ 自然因素的所有过度影响；
- ❖ tout trouble, de quelque nature que ce soit, par des mineurs artisanaux affectant de manière significative le bon déroulement des Opérations ; et
- ❖ 采矿手工业者的任何形式的扰乱，严重影响了业务的正常进行；以及
- ❖ toute perturbation de tiers dans le projet.
- ❖ 第三方对项目的干扰。

En cas de Force Majeure, la Partie affectée en informera sans délai l'autre Partie par écrit en décrivant cet événement de Force Majeure.

在发生不可抗力力的情况下，受影响的一方应及时以书面形式通知另一方，说明不可抗力事件。

Dès l'avènement d'un cas de Force Majeure, l'exécution des obligations de la Partie affectée sera suspendue pendant la durée de l'événement de Force Majeure et pour une période additionnelle suffisante pour permettre à la Partie affectée, agissant avec toute la diligence requise et en bon père de famille de se replacer dans la même situation qu'avant l'avènement dudit événement de Force Majeure.

一旦发生不可抗力事件，受影响方应在不可抗力事件发生期间暂停履行义务，并在足够长的时间内让受影响方在尽职尽责和善意的情况下恢复到与上述不可抗力事件发生前相同的状况。

La Partie affectée agira avec toute la diligence requise et raisonnablement possible pour éliminer cet événement de Force Majeure aussi rapidement que possible, mais cette exigence n'emporte pas l'obligation de mettre fin à des grèves ou autres troubles sociaux d'une manière qui irait à l'encontre du jugement de la Partie affectée.

受影响方应尽一切适当和合理的努力，尽快消除这种不可抗力事件，但这一要求并不意味着有义务以违背受影响方判断的方式结束罢工或其他社会动乱。

Afin d'éviter toute possibilité de confusion, l'impossibilité pour une des Parties de respecter ses engagements financiers ne sera pas considérée comme un cas de Force Majeure excepté si cette impossibilité est le résultat direct d'un événement qui serait

un cas de Force Majeure et qui empêcherait la Partie d'engager des fonds en vue de respecter ses engagements financiers.

为避免疑问,任何一方无力履行其财务承诺不应视为不可抗力,除非这种无力是不可抗力事件的直接结果,且因事件使该方无法保障资金以履行其财务承诺。

En cas de Force Majeure, les Parties se concerteront et coopéreront pour tenter d'éliminer l'événement de Force Majeure et de limiter le dommage causé par celui-ci.

在发生不可抗力的情况下,双方应相互协商,努力消除不可抗力事件并限制不可抗力造成的损失。

Tous les délais et toutes les dates postérieures à la date de survenance du cas de Force Majeure seront adaptés pour tenir compte de l'extension et du retard provoqués par cet événement de Force Majeure. Les Parties coopéreront de bonne foi afin d'établir un nouveau calendrier, eu égard aux circonstances.

在不可抗力事件发生后的所有最后期限和日期都应进行调整,以考虑到不可抗力事件造成的延期和延误。双方应真诚合作,在考虑到各种情况的前提下制定新的时间表。

ARTICLE 16 : CONFIDENTIALITÉ DES DONNÉES A CARACTÈRE GÉOLOGIQUE ET MINIER

第 16 条: 地质和采矿数据的保密性

Toutes Données et informations fournies par une Partie à l'autre concernant soit le présent Contrat, soit la Partie en question ou les Biens, seront traitées comme confidentielles et ne seront pas divulguées, sans l'accord préalable et écrit de l'autre Partie (qui ne pourra refuser son accord sans motif raisonnable), à aucune personne quelconque, à moins qu'une telle divulgation ne soit nécessaire pour réaliser une vente à un tiers des Parts ou des actifs de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" (dans ce dernier cas, selon la manière permise par le présent Contrat), ou ne soit requise par la loi ou par toute autorité réglementaire quelconque compétente.

一方提供给另一方的与本合同、缔约方或财产相关的所有数据和信息应被视为机密。未经另一方事先书面同意(后者不得合理地拒绝同意)不得披露。向任何人士披露,除非这种披露是向第三方出售“合资公司”的股份或资产所必需的(在后一种情况下,以本合同允许的方式),或法律或所有主管监管机构要求的。

Les restrictions ci-dessus ne s'appliquent pas :

上述限制并不适用:

- à la divulgation des renseignements confidentiels aux sociétés membres du même groupe que les Parties ou aux établissements de financement privés ou publics actuels ou ultérieurs de JINXIANG ou "SOCIÉTÉ CONJOINTE" ou des Parties ou des sociétés membres du même groupe que les associés des Parties, aux entrepreneurs ou sous-traitants, aux employés ou aux experts-conseils des Parties ou de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" ou dans le cadre d'une fusion, unification ou réorganisation ou tout regroupement envisagé d'une Partie ou de ses associés ou des membres du même groupe respectivement ou dans le cadre de vente d'éléments d'actifs ou de Parts par une Partie ou ses actionnaires ou associés ou



les membres du même groupe respectivement. Dans ces cas, si la divulgation est nécessaire, le tiers sera tenu de signer un engagement de confidentialité.

- 向与双方同一集团的公司；或向金祥或“合资公司”或双方或属于双方股东的同一集团的公司的当前或未来的私人或公共金融机构；或向承包商或分包商；或向双方或“合资公司”的雇员或顾问；或在一缔约方或其股东或同一集团成员的合并、联合、拟重组的背景下；或在一缔约方或其股东或同一集团成员出售资产或股份的背景下，披露机密信息。在这种情况下，如果有必要披露，将要求第三方签署一份保密承诺。
- à la divulgation de renseignements confidentiels à toute autorité gouvernementale compétente qui a le droit d'exiger la divulgation de ces renseignements confidentiels ni aux divulgations requises par la loi.
- 向任何有权要求披露此类保密信息的政府主管部门披露保密信息，或按照法律规定进行披露。
- aux renseignements confidentiels qui entrent dans le domaine public, sauf dans les cas de la faute d'une des Parties.
- 属于公共领域的机密信息，但一方有过错的情况除外。

Aucune Partie ne sera responsable, à l'égard de l'autre, de toute interprétation, opinion, conclusion ou autre information non factuelle que la Partie aura inscrite dans tout rapport ou autre document fourni à la tierce partie qui reçoit l'information, que ce soit par négligence ou autrement.

对于一方在提供给接收信息的第三方的任何报告或其他文件中的任何非事实的解释、意见、结论或其他信息，无论是否因疏忽或其他原因，双方均不对对方负责。

L'obligation de confidentialité est maintenue pendant une période de 5 ans à compter de la résiliation/dissolution du présent Contrat.

保密义务应在本协议终止/解除后的 5 年内继续有效。

ARTICLE 17 : TRANSPARENCE

第十七条：透明

Les Parties souscrivent au respect des Principes de l'Initiative pour la Transparence des Industries Extractives « I.T.I.E. ».

双方赞同“采掘业透明度倡议”的原则。

Sous réserve des dispositions de l'article 16 ci-dessus, doivent être rendus publics les documents ci-après :

在不违反上述第 16 条规定的情况下，下列文件应予公开：

- les contrats miniers ;
- 矿业合同；
- les rapports sur tous les paiements versés à l'Etat.
- 向国家付款的报告。



ARTICLE 18: TAXES ET IMPOTS

第十八条：税赋

"SOCIÉTÉ CONJOINTE" est responsable du paiement de la totalité des droits, taxes, impôts et redevances prévus par le Code Minier et toute autre législation applicable et payable ou exigible.

“合资公司”应负责支付《矿业法》和任何其他适用法律规定的、应缴纳或强制要求的所有关税、税、费和特许权使用费。

ARTICLE 19 : DURÉE DU CONTRAT ET RECOURS

第十九条：合同的期限和补救措施

19.1. Durée 期限

Sous réserve des dispositions du Code Minier ou du présent article, ce Contrat demeurera en vigueur jusqu'à ce que :

在不影响《矿业法》或本条规定的情况下，本合同应继续有效，直至：

- les Biens ne soit plus exploitable ;
- 财产不再有可开发性；
- les Associés décident d'un commun accord de mettre fin au présent Contrat, auquel cas, les dispositions de l'article 19.4 s'appliqueront.
- 股东通过相互协商决定终止本合同，则应适用第 19.4 条的规定。

19.2. Résiliation par JINXIANG 金祥解约

- a) En cas d'Inexécution grave et persistante d'une des dispositions du présent Contrat par la COMINIÈRE, JINXIANG la mettra en demeure de s'exécuter, selon le cas, dans un délai de soixante (60) jours.

如果 COMINIÈRE 严重和持续地不履行本合同的任何条款，金祥应在六十（60）天内（视情况而定）发出履行通知。

- b) Si au terme de la mise en demeure, la COMINIÈRE n'a pas remédié à l'inexécution de ses obligations, JINXIANG aura le droit de réclamer l'exécution de certaines obligations et/ou des dommages-intérêts conformément à l'Article 13.

如果在正式催告发出后，COMINIÈRE 仍未纠正其不履行义务的行为，金祥应有权根据第 13 条要求履行某些义务和/或赔偿。

19.3. Résiliation par COMINIÈRE

COMINIÈRE 的解约

- a) En cas d'Inexécution grave et persistante d'une des dispositions du présent Contrat par JINXIANG, la COMINIÈRE la mettra en demeure de s'exécuter, selon le cas, dans un délai de soixante (60) jours.

如果金祥严重且持续地不履行本合同的任何规定，COMINIÈRE 应在六十（60）天内（视情况而定）发出履行通知。

Yin



- b) Si au terme de la mise en demeure, JINXIANG n'a pas remédié à l'inexécution de ses obligations, COMINIÈRE aura le droit de réclamer l'exécution de certaines obligations et/ou des dommages-intérêts conformément à l'Article 13.

如果在正式函告发出后, 金祥仍未纠正其不履行义务的行为, COMINIÈRE 有权根据第 13 条要求履行某些义务和/或赔偿。

19.4. Liquidation 清算

Si les Associés s'accordent sur la dissolution de "SOCIÉTÉ CONJOINTE", les dispositions des Statuts de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" concernant la liquidation s'appliqueront conformément aux lois de la RDC. Dans ce cas, les titres et droits miniers seront rétrocédés à COMINIÈRE sans contrepartie financière.

如果股东同意解散“合资公司”, “合资公司”的《章程》中有关清算的规定使用根据刚果民主共和国的法律并应用。在这种情况下, 许可证和矿权应归还 COMINIÈRE, 而不需要经济补偿。

ARTICLE 20 : CONTRÔLE DES OPERATIONS

第二十条: 业务审查

- 20.1. Chaque Partie a un droit illimité de contrôle et de surveillance sur toutes les Opérations de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE", pourvu que celui-ci n'interfère pas indument avec les Opérations de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE". Elle est libre de l'exercer elle-même ou par ses auditeurs ou experts internes, ou de le faire exécuter par un auditeur ou expert externe.

每一方对“合资公司”的所有业务都有无限的审查权和监督权, 但不得对本公司的业务进行不适当的干涉。可以自己, 或通过其内部审计师或专家自由地行使这一权利, 或由外部审计师或专家来执行。

- 20.2. La Partie qui se propose d'exécuter de tels contrôles au cours de tel exercice doit en aviser l'autre Partie ainsi que la gestion de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" au moins quinze (15) jours avant le début desdits contrôles.

提议在财政年度进行这种审查的一方应在这种审查开始前至少十五 (15) 天通知另一方和“合资公司”的管理层。

- 20.3. L'avis de contrôle indiquera l'objet, l'étendue et le calendrier des contrôles prévus. L'autre Partie saisie du projet de contrôle peut demander d'y participer. Elle est tenue d'en aviser formellement la Partie initiatrice du contrôle.

审查通知应说明计划审查的目的、范围和时间。拟审查计划针对的另一缔约方可要求参加, 但需要正式通知发起审查的缔约方。

- 20.4. La gestion de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" est tenue de faciliter les missions de contrôle annoncées. Les contrôleurs auront accès à tous les documents de gestion relatifs à leurs missions. Ils pourront interroger le personnel de la "SOCIÉTÉ CONJOINTE" sur les actes de gestion et recueillir des réponses écrites.

“合资公司”的管理层有义务为已宣布的审查任务提供便利。审计员将可以接触到与其任务有关的所有管理文件, 将能够就管理文件向“合资公司”的工作人员质询, 并获得书面答复。



20.5. A la fin d'une mission de contrôle, les contrôleurs soumettront leur projet de rapport au responsable des activités auditées pour avis et commentaire, et le rapport révisé sera transmis par les contrôleurs à leur mandant.

在审查任务结束时, 审计员将向审计活动的负责人提交报告草案, 征求意见和建议, 修订后的报告将由审计员转交给其负责人。

20.6. Les coûts des contrôles exécutés unilatéralement par la Partie ou groupe des Parties seront totalement pris en charge par elle-même. Toutefois, les coûts de contrôles conjoints seront pris en charge par la "SOCIÉTÉ CONJOINTE".

缔约方或缔约方集团单方面进行的审查的费用应全部自行承担。但是, 联合审查的费用应由“合资公司”承担。

ARTICLE 21 : DISPOSITIONS DIVERSES

第二十一条: 其他规定

21.1. Amendements 修订

Le présent Contrat représente l'intégralité des obligations entre parties et ne peut être amendé ou modifié que par voie d'avenant signé par l'ensemble des Parties.

本合同代表了双方之间的全部义务, 只能通过所有缔约方签署的补充协议来进行修改或变更。

21.2. Cession du Contrat 合同转让

Sans préjudice de l'article 11 ci-dessus, le présent Contrat ne peut être cédé par une Partie sans le consentement préalable par écrit de l'autre Partie, lequel consentement ne pourra être refusé sans motif raisonnable.

在不影响上文第 11 条规定的情况下, 未经另一方事先书面同意, 一方不得转让本合同, 但该同意不应无理由拒绝。

21.3. Portée 范围

Le présent Contrat bénéficiera aux Parties et à leurs successeurs et cessionnaires autorisés respectifs et liera ceux-ci. Rien dans le présent Contrat, que ce soit de façon explicite ou implicite, n'est destiné à conférer à un tiers quelconque, un droit ou recours en vertu du présent Contrat.

本合同对双方及其各自的继承人和授权受让人具有利益和约束力。本合同中的任何内容, 无论是明示还是暗示, 并非旨在赋予任何第三方在本合同下的任何权利或补救措施。

21.4. Nullité de disposition 无效

L'illégalité ou la nullité d'une quelconque stipulation du présent Contrat ou d'une quelconque déclaration faite par une des Parties dans le présent Contrat n'affectera pas la validité ou le caractère obligatoire des autres stipulations du présent Contrat ou des déclarations y contenues.

本合同的任何条款或任何一方在本合同中的声明的非法性或无效性, 不影响本合同的任何其他条款或本合同中的任何声明的有效性或强制性。

21.5. Renonciation 放弃

Le fait qu'une Partie au présent Contrat s'abstienne d'exiger, à une ou plusieurs reprises, le respect strict d'une stipulation quelconque du présent Contrat ne pourra pas être interprété comme une renonciation à cette stipulation. Toute renonciation par une Partie à une stipulation du présent Contrat ne vaudra que si elle fait l'objet d'un écrit exprès.

“本合同一方在一个或多个场合不要求严格遵守本合同的任何规定”的事实，不应解释为放弃该规定。一方对本合同某一规定的任何放弃，只有明确以书面形式做出时才有效。

21.6. Responsabilités societales 社会责任

Les activités de "SOCIÉTÉ CONJOINTE" s'exerceront dans le respect des normes environnementales définies par le Code Minier et le Règlement Minier.

“合资公司”的活动应遵守《矿业法》和《矿业规章》规定的环境标准。

Les Parties s'engagent à faire exécuter par "SOCIÉTÉ CONJOINTE" un programme de Développement social en faveur des communautés locales concerné par le Projet, adopté dans les conditions définies à l'article 5.3 (j) du présent Contrat, sous réserve de son approbation par le Conseil d'Administration. Ce programme sera spécifié et annexé à l'Étude de Faisabilité.

双方承诺让“合资公司”实施一项有利于与项目有关的当地社区的社会发展计划，且这一计划根据本合同第 5.3 (j) 条规定的条件通过，但须经董事会批准。该计划应具体说明并附于可行性研究报告中。

21.7. Engagement complémentaire 补充承诺

Chaque Partie prend l'engagement, à tout moment, notamment après la Date d'Entrée en Vigueur sur demande de l'une des Parties, de faire, de signer, de reconnaître et de remettre tous actes, documents et engagements complémentaires qui s'avèreraient raisonnablement nécessaires pour une meilleure exécution de toutes les dispositions du présent Contrat.

各方承诺，在任何时候，特别是在生效日期之后，根据任何一方的要求，采取、签署、确认和交付为更好地履行本合同的所有规定而可能合理要求的任何补充行动、文件和承诺。

21.8. Langue 语言

Ce Contrat est rédigé en français et traduit en mandarin.

本合同以法语起草，汉语翻译。

Si le présent Contrat est traduit en toute autre langue que le français, la version française fera foi et prévaudra en cas de divergence.

如果本合同被翻译成法语以外的任何语言，如果出现差异，应以法语版本为准。

21.9. Lois Applicables 适用法律

Le présent Contrat sera régi par les lois de la République Démocratique du Congo.

本协议应受刚果民主共和国法律的管辖。

En cas de divergence entre les dispositions du présent Contrat et des lois de la République Démocratique du Congo, ces dernières prévalent.



如果本合同的规定与刚果民主共和国的法律出现任何差异, 应以后者为准。

21.10. Liste des annexes 附件清单

- Annexe 1 : Schéma et coordonnées de Permis de Recherches N°13359
- Annexe 2 : Certificat du Permis de Recherches N°13359
- Annexe 3 : Schéma et coordonnées de la Concession Minière située au nord-est du PR13359
- Annexe 4 : Lettre du Cadastre Minier N°CAMI/DG/425/2023 en date du 09 mai 2023
- Annexe 5 : Liste des Biens et des Installations existant sur la Concession Minière située au nord-est du à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat.
- 附件 1: 勘探许可证 PR13359 的示意图及坐标
- 附件 2: PR13359 勘探许可证
- 附件 3: 位于 PR13359 东北部的矿权的示意图及坐标
- 附件 4: 2023 年 5 月 9 日矿业地籍局 N°CAMI/DG/425/2023 信函
- 附件 5: 截至本合同生效之日, PR13359 东北部的矿权现有财产和设施清单。

21.11. Publicité 公布

Toute décision relative à une quelconque publicité sur "SOCIÉTÉ CONJOINTE" (média, communication de presse, spot télévisé, site internet) devra être prise par le Comité de Direction.

任何与“合资公司”进行(媒体、新闻通讯、电视节目、网站)公布相关的决定都必须由经营层做出。

ARTICLE 22 : CLAUSE D'ÉQUITÉ

第二十二条: 公平条款

Au cas où des événements non prévus par les Parties ou que des lois et règlements ultérieurs modifieraient fondamentalement l'équilibre économique du Projet et du présent Contrat, entraînant ainsi une charge excessive pour l'une des Parties dans l'exécution de ses obligations contractuelles, les Parties, sur demande expresse de la Partie affectée, rechercheront de bonne foi un accord en vue de réviser les termes du Contrat et les modalités d'exécution du Projet de manière à rétablir l'équilibre économique tel qu'il a été prévu au moment de la signature du Contrat.

如果发生双方未预见到的事件、或此后法律法规从根本上改变了项目和本合同的经济平衡, 从而使一方在履行其合同义务时负担过重, 双方应在受影响方的明确要求下, 真诚地寻求一致意见, 修改合同条款和项目执行方式, 以重新建立签署合同时预见的经济平衡。

Toute demande de révision indiquera les motifs de la révision et sera adressée dans un délai raisonnable à compter du moment où la Partie requérante aura eu connaissance de l'événement et de ses incidences sur l'économie du Contrat.



所有修改请求应说明修改的理由，并应在请求方意识到该事件及其对合同经济的影响后的一段合理时间内提出。

ARTICLE 23 : DATE D'ENTREE EN VIGUEUR

第二十三条：生效日期

Le présent Contrat entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

本合同应自双方签署之日起生效。

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé le présent Contrat à Lubumbashi, le 26 mai 2023, en deux exemplaires originaux, chacune des Parties reconnaissant avoir reçu un exemplaire original.

兹证明，双方于2023年5月26日在卢本巴希签署本合同，原件一式两份，双方均确认已收到一份原件。

Pas de texte du contrat ci-dessous.

以下无合同正文。

Page de Signature

签字页



Pour la COMINIÈRE SA

Monsieur Célestin Kibeya Kabemba
Directeur Général ai

Pour JINXIANG LITHIUM LIMITED

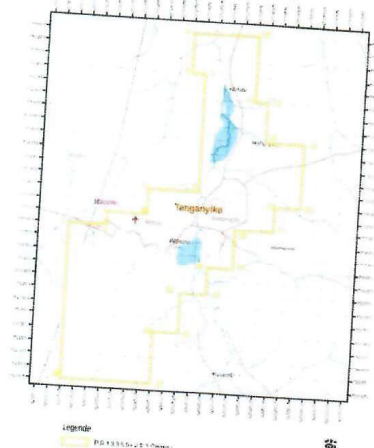
Monsieur WANG CHAO
Représentant Légal



Contrat de Joint-Venture entre COMINIÈRE SA et JINXIANG en date du 26 mai 2023

Annexe 1 : Schéma et Coordonnées de Permis de Recherches N°13359
附件 1: PR13359 勘探许可证的示意图及坐标

PROJET LITHIUM MANONO



VOUS, ENCL 1:100 000

Point d'inflexion	Coordonnées	
	Latitude Sud	Longitude Est
1	7° 17' 30"	27° 21' 00"
2	7° 17' 30"	27° 22' 30"
3	7° 17' 00"	27° 22' 30"
4	7° 17' 00"	27° 24' 00"
5	7° 16' 00"	27° 24' 00"
6	7° 16' 00"	27° 26' 00"
7	7° 11' 30"	27° 26' 00"
8	7° 11' 30"	27° 25' 30"
9	7° 10' 00"	27° 25' 30"
10	7° 10' 00"	27° 28' 00"
11	7° 12' 30"	27° 28' 00"
12	7° 12' 30"	27° 28' 30"
13	7° 14' 00"	27° 28' 30"
14	7° 14' 00"	27° 30' 00"
15	7° 16' 30"	27° 30' 00"
16	7° 16' 30"	27° 29' 00"
17	7° 17' 30"	27° 29' 00"
18	7° 19' 00"	27° 27' 30"
19	7° 19' 00"	27° 26' 30"
20	7° 20' 00"	27° 26' 30"
21	7° 20' 00"	27° 25' 30"
22	7° 21' 30"	27° 24' 30"
23	7° 23' 30"	27° 24' 30"
24	7° 23' 30"	27° 21' 00"
25	7° 23' 30"	27° 21' 00"
26	7° 23' 30"	27° 21' 00"

Handwritten signature/initials.



Contrat de Joint-Venture entre COMINIERE SA et JINXIANG en date du 26 mai 2023
Annexe 2 : Certificat de Permis de Recherches N° 13359 附件 2: PR13359 勘探许可证

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
CADASTRE MINIER
CERTIFICAT DE RECHERCHES



N° CAMI/CR/7724/16.

En exécution de l'Arrêté Ministériel n° 0921/CAB.MIN/MINES/01/2016 du 28/12/2016 portant octroi du **PERMIS DE RECHERCHES** n° 13359, au nom de **LA CONGOLAISE D'EXPLOITATION MINIERE S.A.** ayant son siège social sis Avenue Nyembo n° 5162, Q/Socimat, Kinshasa/Gombe,

Est établi le présent **CERTIFICAT DE RECHERCHES** qui lui confère le droit exclusif d'effectuer, du 28/12/2016 au 27/12/2021, les travaux de recherches des substances minérales suivantes : **Coltan, Lithium et Wolframite** à l'intérieur du périmètre faisant l'objet du **PERMIS DE RECHERCHES** composé de 221 parcelles situées dans le Territoire de **Manono**, Province du **Tanganyika**.

Les coordonnées géographiques des sommets dudit périmètre sont reprises dans l'Annexe 1 qui fait partie intégrante du présent **CERTIFICAT**.

Approbation du P.A.R.
Décision DPEM N° / DPEM /
Date :
Visa D.G.

Débiture à Kinshasa, le 2.6.MAI.2023
Jean-Félix MUPANDE KAPWA
DIRECTEUR GENERAL

Remarques Spéciales
- Le titulaire est tenu, sous peine de déchéance de son droit, de commencer les travaux dans les 5 mois de la délivrance du présent SDP en ayant préalablement fait approuver son PAR.
- Toute modification ultérieure du présent CERTIFICAT DE RECHERCHES sera, selon le cas, portée au dit SDP ou reprise dans une des annexes complémentaires qui en feront partie intégrante.
- Il est expressément interdit au titulaire du CERTIFICAT DE RECHERCHES d'entreprendre des travaux d'exploitation à l'intérieur du périmètre couvert par le présent permis.

Handwritten signature and initials.



Contrat de Joint Venture entre COMINIERE SA et JINXIANG en date du 26 mai 2023

INSCRIPTION DE LA CESSION TOTALE DU PERMIS DE RECHERCHES N° 13359

Conformément aux prescrits de l'article 380, alinéa 1^{er} du Règlement Minier ; et
Considérant le contrat de cession signé à Kinshasa en date du 13/01/2017 entre LA CONGOLAISE D'EXPLOITATION MINIERE
SA et la société DATHCOM MINING SAS, Et
Considérant les avis cadastral et technique émis respectivement en dates du 02/03/2017 et du 26/04/2017 sur la cession totale du
Permis de Recherches n° 13359, la société DATHCOM MINING SAS, ayant son siège social sis Avenue Colonel Tshatshi
n°119, Kinshasa/Gombe, devient détentrice du Certificat de Recherches n° CAMI/CR/7114/2016.

Fait à Kinshasa, le... 26 MAI 2023

Jean-Félix MUPANDE KAPWA

Directeur Général



du

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
CADASTRE MINIER

Téléphone: +243 858 193 909
Email: info@caml.cd
Website: www.caml.cd

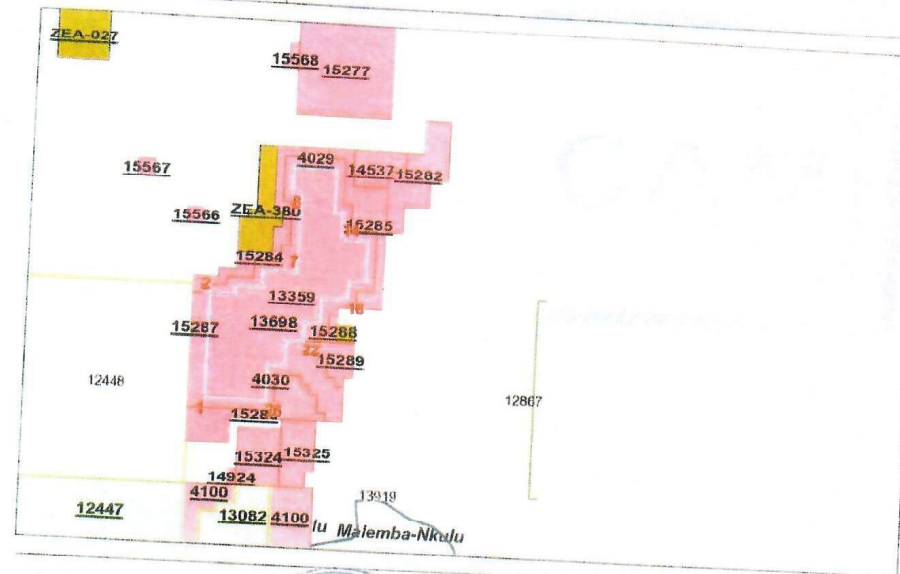


DIRECTION GENERALE
Croisement des Avenues Mpolo Maurice
Et Kasongo Yulu, GOMBE
BP 7987, Kin 4
N° Impôt A 0700326 N
KINSHASA

EXTRAIT DE LA CARTE DE RETOMBE MINIERE

Titre 13359
Type Permis de Recherches
Titulaire LA CONGOLAISE D'EXPLOITATION MINIERE S.A.
Localisation Tanganyika, Manono

Annexe 1



Cartes de Retombe S8/27

Datum WGS84

Nombre de carrés 221

Date d'Octroi 28/12/2016

Date de fin de validité 27/12/2021



REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
CADASTRE MINIER

Téléphone: +243 858 193 909
Email: info@caml.ed
Website: www.caml.ed



DIRECTION GENERALE
Croisement des Avenues Alphonse Mbarico
11 Kasa-Vubu, G6/MIBI
BP 9087, Kin
N° Impôt A 0700326 N
KINSHASA

LISTE DES COORDONNEES GEOGRAPHIQUES

Titre 13359
Type Permis de Recherches
Titulaire LA CONGOLAISE D'EXPLOITATION MINIERE S.A.
Localisation Tanganyika, Manono

Annexe 1

Sommets	Longitude			Latitude		
	Deg	Min	Sec	Deg	Min	Sec
1	27	21	0,00	- 07	23	30,00
2	27	21	0,00	- 07	17	30,00
3	27	22	30,00	- 07	17	30,00
4	27	22	30,00	- 07	17	0,00
5	27	24	0,00	- 07	17	0,00
6	27	24	0,00	- 07	16	0,00
7	27	26	0,00	- 07	16	0,00
8	27	26	0,00	- 07	11	30,00
9	27	25	30,00	- 07	11	30,00
10	27	25	30,00	- 07	10	0,00
11	27	28	0,00	- 07	10	0,00
12	27	28	0,00	- 07	12	30,00
13	27	28	30,00	- 07	12	30,00
14	27	30	0,00	- 07	14	0,00
15	27	30	0,00	- 07	14	0,00
16	27	29	0,00	- 07	16	30,00
17	27	29	0,00	- 07	16	30,00
18	27	27	30,00	- 07	17	30,00
19	27	27	30,00	- 07	17	30,00

Contrat de Joint-Venture entre COMINIÈRE SA et JINXIANG en date du 26 mai 2023

20	27	27	30,00	- 07	19	0,00
21	27	26	30,00	- 07	19	0,00
22	27	26	30,00	- 07	20	0,00
23	27	25	30,00	- 07	20	0,00
24	27	25	30,00	- 07	21	30,00
25	27	24	30,00	- 07	21	30,00
26	27	24	30,00	- 07	23	30,00

Cartes de Retombe S8/27

Datum

WGS84



Nombre de carres 221

Date d'Octroi 28/12/2016

Date de fin de validité 27/12/2021



Contrat de Joint-Venture entre COMINIÈRE SA et JINXIANG en date du 20 mai 2023

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
CADASTRE MINIER
CERTIFICAT DE RECHERCHES



N° CAMI/CR 2023/16

ANNEXE 2

INSCRIPTION DE L'EXTENSION DU PERMIS DE RECHERCHES 13359

En exécution de l'Arrêté Ministériel n° 00269/CAB.MIN/MINES/01/2021 du 10/04/2021 portant extension du Permis de Recherches n° 13359 ;
Considérant l'avis de la Direction de la Géologie émis en date du 02/11/2020 ;
Le Permis de Recherches n° 13359 octroyé à société DATHCOM MINING SAS est étendu aux substances suivantes : Lithium, Etain, Quartz, Fielospar, Mica et Terres rares.

Délivré à Kinshasa, le 25.5.2023

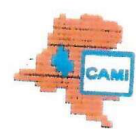
Jean-Félix MUPANDE KAPWA

DIRECTEUR GENERAL

Mentions Spécifiques

- La présente Annexe fait partie intégrante du certificat sus-cité.

Signature



Contrat de Joint-Venture entre COMINIERE SA et JINXIANG en date du 26 mai 2023

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
CADASTRE MINIER
CERTIFICAT DE RECHERCHES



N°CAMI/CR/2016/2016

ANNEXE 3

INSCRIPTION DU DISPOSITIF DU JUGEMENT RC 3815/RH 0242

En exécution du Jugement sous RC.3815/RH 0242, rendu par le Tribunal de Grande Instance de Kalemie, en date du 03 mai 2023, signifié avec commandement au Cadastre Minier le 04 mai 2023 :

1. la société DATHCOM MINING SA est désinscrite du Registre du Cadastre Minier comme Titulaire du Permis de Recherches n° 13359.
2. le Permis de Recherches susmentionné est désormais inscrit au Registre du Cadastre Minier au nom de LA CONGOLAISE D'EXPLOITATION MINIERE, « COMINIERE SA ».

Déclaré à Kinshasa, le 09 MAI 2023

Jean-Félix MUPANDE KAPWA

DIRECTEUR GENERAL

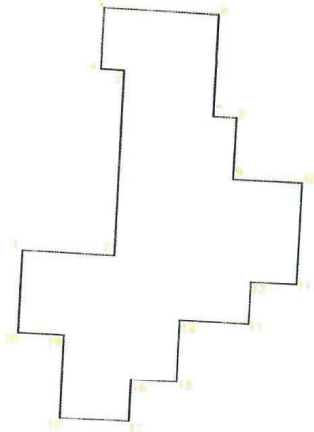
Mentions Spécifiques
- La présente Annexe fait partie intégrante du certificat n°13359.



Contrat de Joint-Venture entre COMINIÈRE SA et JINXIANG en date du 20 mai 2023

Annexe 3 : Schéma et coordonnées de la Concession Minière située au nord-est du PR13359

附件 3: 位于 PR13359 东北部的矿权的示意图及坐标



Point d'inflexion	Coordonnées	
	Latitude Sud	Longitude Est
1	7° 16' 00"	27° 24' 00"
2	7° 16' 00"	27° 26' 00"
3	7° 11' 30"	27° 26' 00"
4	7° 11' 30"	27° 25' 30"
5	7° 10' 00"	27° 25' 30"
6	7° 10' 00"	27° 28' 00"
7	7° 12' 30"	27° 28' 00"
8	7° 12' 30"	27° 28' 30"
9	7° 14' 00"	27° 28' 30"
10	7° 14' 00"	27° 30' 00"
11	7° 16' 30"	27° 30' 00"
12	7° 16' 30"	27° 29' 00"
13	7° 17' 30"	27° 29' 00"
14	7° 17' 30"	27° 27' 30"
15	7° 19' 00"	27° 27' 30"
16	7° 19' 00"	27° 26' 30"
17	7° 20' 00"	27° 26' 30"
18	7° 20' 00"	27° 25' 00"
19	7° 18' 00"	27° 25' 00"
20	7° 18' 00"	27° 24' 00"

Handwritten signatures and initials in blue ink.

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO CADASTRE MINIER		
Téléphone: +243 858 193 909 Facsimile: Email: info@caml.ed Website: www.caml.ed		DIRECTION GENERALE Croisement des Avenues Mpolo-Maumba et Kasa-Vubu GOMBE BP 7987, Kin 1 KINSHASA

Kinshasa, le 09 MAI 2023
N° Réf.: /CAMI/DG/425/2023

Transmis copie pour information:

- Son Excellence Monsieur le Président de la République, Chef de l'Etat
(Avec l'expression de nos hommages les plus déferents)
Palais de la Nation

- Son Excellence Monsieur le Premier Ministre, Chef du Gouvernement
(Avec l'assurance de notre très haute considération)

Hôtel du Gouvernement

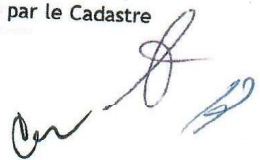
- Son Excellence Madame la Ministre d'Etat, Ministre du Portefeuille
- Son Excellence Madame la Ministre des Mines
- Son Excellence Monsieur le Vice-Ministre des Mines
(Tous) à KINSHASA/GOMBE

A Monsieur le Directeur Général a.i de LA
COMINIÈRE SA,
56, Avenue Colonel EBEYA, Immeuble Bon
Coin, Appart. N°8
à KINSHASA/GOMBE

Objet : Inscription du dispositif du jugement RC 3815/RH 0242

Monsieur le Directeur Général a.i,

Nous portons à votre connaissance que le Cadastre Minier a été notifié du jugement dont références en marge, rendu par le Tribunal de Grande Instance de Kalemie, en date du 03 mai 2023 et nous avons procédé à son exécution partielle dans le registre cadastral ainsi que sur la copie originale du certificat du **Permis de Recherches** n° 13359, détenue par le Cadastre Minier.



Pour nous permettre d'inscrire le dispositif dudit jugement sur le titre, nous vous invitons à nous ramener l'original du Certificat constatant le **Permis de Recherches n° 13359**.

S'agissant des **Permis de Recherches n°s 12436, 12449, 12450 et 12454**, repris également dans le dispositif du jugement susmentionné, il nous revient de constater, après vérification du registre cadastral que ceux-ci n'appartiennent plus à la **Société DATHCOM MINING SAS**.

A ce jour, la situation de ces Permis de Recherches se présente comme suit :

1. **Permis de Recherches n°s 12449 et 12450** appartiennent à la Société **HONGKONG EXCELLEN MINING SARL**, suivant le contrat de cession totale signé avec la Société **DATHCOM MINING SAS**, en date du 25 juillet 2018, tel qu'enregistré le 07 décembre 2018.

A son tour, la Société **HONGKONG EXCELLEN MINING SARL** a cédé ce Permis de Recherches à la Société **HONGKONG YISEN INVESTMENT EXCELLEN MINING CONGO SARL**, suivant le contrat de cession totale signé avec la Société **HONGKONG EXCELLEN MINING SARL**, tel qu'enregistré le 10 mars 2019.

2. Le **Permis de Recherches n° 12436** appartient à la Société **HONGKONG YISEN INVESTMENT**, suivant le contrat de cession totale signé avec la Société **DATHCOM MINING SAS**, en date du 25 juillet 2018, tel qu'enregistré le 07 décembre 2018.
3. Quant au **Permis de Recherches n° 12454**, celui-ci n'existe plus parce que retiré, suivant l'Arrêté Ministériel n°00378/CAB.MIN/MINES/01/2022 du 26 juin 2022.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général a.i, l'expression de notre haute considération.

Jean-Félix MUPANDE KAPWA



Directeur Général



Contrat de Joint-Venture entre COMINIÈRE SA et JINXIANG en date du 26 mai 2023

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
CADASTRE MINIER
CERTIFICAT DE RECHERCHES



N°CAMI/CR/M.L./2010.

ANNEXE 3

INSCRIPTION DU DISPOSITIF DU JUGEMENT RC 3815/RH 0242

En exécution du Jugement sous RC.3815/RH 0242, rendu par le Tribunal de Grande Instance de Kalemie, en date du 03 mai 2023, signifié avec commandement au Cadastre Minier le 04 mai 2023 :

1. la société DATHCOM MINING SA est désinscrite du Registre du Cadastre Minier comme Titulaire du Permis de Recherches n° 13359.
2. le Permis de Recherches susmentionné est désormais inscrit au Registre du Cadastre Minier au nom de LA CONGOLAISE D'EXPLOITATION MINIERE, « COMINIÈRE SA ».

Délibéré à Kinshasa, le 09.05.2023



Remarques Spécifiques
- La présente Annexe fait partie intégrante du certificat initial.

Handwritten signature and initials.



Annexe 5 :

Liste des Biens et des Installations existant sur les Périmètres de la Concession Minière à la date d'entrée en vigueur du Contrat

附件 5 :

在合同生效之日，矿区现有的财产和设施清单

Liste des Installations sur la **Concession Minière** située au nord-est du Permis de Recherches N°13359

位于 PR13359 东北部的矿权上的设施清单

-Bâtiments -建筑物	Inexistants 不存在
-Piste d'aviation et Infrastructures routières -机场和道路基础设施	Existent : étant à Manono et appartiennent à l'Etat congolais 存在：马诺诺，属于刚果国家

C
H
A
N
C
E
L
L
E
R
I
E

&
G
A
R
D
E

D
E
S

S
C
E
A
U
X

République Démocratique du Congo
MINISTRE DE LA JUSTICE ET GARDE DES SCAUX



SECRETARIAT GENERAL A LA JUSTICE
DIRECTION DE CHANCELLERIE ET GARDE DES SCAUX

ACTE NOTARIE N° 8045/2023

L'an deux mille 2023, le 02 jour du mois de JUIN ;

Nous soussignés, **LIEMA IMENGA Jean Raphaël**, Directeur-Chef des Services de Chancellerie et Garde des Sceaux du Ministère de la justice et Garde des Sceaux à Kinshasa/Combe, agissant conformément aux prescrits des articles 10 et 13 de l'ordonnance-loi n° 66/344 du 09 juin 1966 relative aux actes notariés, ainsi qu'à l'Ordonnance n° 20/017 du 27 mars 2020 fixant les attributions des Ministères, certifions sur base des clauses ci-après insérées que :

ont été présentés ce jour, à Kinshasa par :

1. MR. LARUEE MPALILA KIBAMBA, AVOCAT
2. _____

Comparaissant en personne en présence des NAMMENT TEMBE et les statuts des agents de carrière des services publics de l'Etat et par la loi en la matière, témoins à ce requis et résidant à Kinshasa ;

Lecture du contenu de l'acte susmentionné a été faite par Nous, tant aux comparants qu'aux Témoins

Le(s) comparant(s) pré-qualifié(s) persiste(nt) et signe(nt) devant témoins et nous que, l'économie du document à authentifier renferme bien l'expression de leur volonté qu'ils sont seuls responsables de toutes contestations pouvant naître de l'exécution des présentes sans évoquer la complicité de l'office notarial ainsi que du notaire.

En foi de quoi, le présent acte vient d'être signé par les Comparants, témoins et nous, et revêtu du sceau de l'Office Notarial du Ministère de la Justice et Garde des Sceaux à Kinshasa/Combe

SIGNATURE (S) DE (S) COMPARANT(S)

1. MR. LARUEE MPALILA KIBAMBA
2. _____

Le Directeur - Chef des Services
de Chancellerie et Garde des Sceaux

LIEMA IMENGA Jean Raphaël

SIGNATURE (S) DE (S) TEMOIN(S)

1. NAMMENT TEMBE
2. BAPWAPA MANOKO

Droit Perçu : 34.620.000

Enregistré par Nous soussignés sous le Numéro 8045 Folio 44 Volume 10

Le Directeur - Chef des Services
de Chancellerie et Garde des Sceaux

LIEMA IMENGA Jean Raphaël